

NCE/11/00396 — Apresentação do pedido corrigido - Novo ciclo de estudos

Apresentação do pedido

Perguntas A1 a A4

A1. Instituição de ensino superior / Entidade instituidora:

Universidade De Aveiro

A1.a. Descrição da Instituição de ensino superior / Entidade instituidora

Universidade De Aveiro

A2. Unidade orgânica (faculdade, escola, instituto, etc.):

Universidade De Aveiro

A2.a. Descrição da Unidade orgânica (faculdade, escola, instituto, etc.):

Universidade De Aveiro

A3. Ciclo de estudos:

Tradução e Terminologia

A3. Study cycle:

Translation and Terminology

A4. Grau:

Doutor

Perguntas A5 a A10

A5. Área científica predominante do ciclo de estudos:

Tradução, Ciências da Linguagem

A5. Main scientific area of the study cycle:

Translation, Language Sciences

**A6.1. Classificação da área principal do ciclo de estudos de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF).
229**

A6.2. Classificação da área secundária do ciclo de estudos de acordo com a Portaria n.º 256/2005 de 16 de Março (CNAEF), se aplicável.

<sem resposta>

A6.3. Classificação de outra área secundária do ciclo de estudos de acordo com a Portaria n.º 256/2005 de 16 de Março (CNAEF), se aplicável.

<sem resposta>

A7. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau:

180

A8. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL-74/2006):

6 semestres

A8. Duration of the study cycle (art.º 3 DL-74/2006):

6 semestres

A9. Número de vagas proposto:

A10. Condições de acesso e ingresso:

Podem ser admitidos a este curso:

- a) *os titulares do grau de mestre ou equivalente legal;*
- b) *os titulares de grau de licenciado, detentores de um currículo escolar ou científico especialmente relevante que seja reconhecido como atestando capacidade para a realização deste ciclo de estudos pelo órgão científico legal e estatutariamente competente das instituições envolvidas a que for atribuída a tutela científica deste curso*
- c) *Os detentores de um currículo escolar, científico ou profissional que seja reconhecido como atestando capacidade para a realização deste ciclo de estudos pelo órgão científico legal e estatutariamente competente das instituições envolvidas a que for atribuída a tutela científica deste curso.*

A10. Entry Requirements:

Candidates who can be admitted to this programme include:

- a) *Holders of an MA degree or legal equivalent;*
- b) *Holders of an undergraduate degree, with an especially relevant academic or scientific curriculum, officially recognized by the institutions granting the degree as attesting ability to successfully complete this study cycle;*
- c) *Holders of an especially relevant academic or scientific curriculum, officially recognized by the institutions granting the degree as attesting ability to successfully complete this study cycle.*

Pergunta A11

Pergunta A11

A11. Ramos, opções, perfis, maior/menor ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável):

Não

A11.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ... (se aplicável)

A11.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches options, profiles, major/minor, or other forms of organization of alternative paths compatible with the structure of the study cycle (if applicable)

Ramos/Opções/... (se aplicável):

Branches/Options/... (if applicable):

<sem resposta>

A12. Estrutura curricular

Anexo I -**A12.1. Ciclo de Estudos:**

Tradução e Terminologia

A12.1. Study Cycle:

Translation and Terminology

A12.2. Grau:

Doutor

A12.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)

<sem resposta>

A12.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)

<no answer>

A12.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained for the awarding of the degree

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos* / Optional ECTS*
-----------------------------------	-----------------	------------------------------------	----------------------------------

Ciências da Linguagem/Linguística	CL/LLLI	80	17
Tradução	T/LLTR	60	17
Qualquer área científica (Opção Livre)	OL	0	6
(3 Items)		140	40

Perguntas A13 e A14

A13. Regime de funcionamento:

Diurno

A13.1. Se outro, especifique:

<sem resposta>

A13.1. If other, specify:

<no answer>

A14. Observações:

O ciclo de estudos conducente ao grau de Doutor em Terminologia e Tradução da Universidade de Aveiro e da Universidade Nova de Lisboa tem uma duração de 3 anos lectivos, com 60 ECTS em cada ano. Isto é, o aluno terá de concluir 180 ECTS para adquirir o grau.

Tendo em vista o duplo objectivo de oferecer uma formação diversificada e garantir uma base de conhecimentos sólida, a estruturação curricular compreende um primeiro ano em que figuram unidades curriculares (UC) obrigatórias das áreas da Terminologia, Tradução, e Ciências da Linguagem, que são as áreas científicas centrais ao programa doutoral, e de UC opcionais: duas, condicionadas, contendo UC tais como Comunicação Técnica, Corpora de Especialidade, Línguas de Especialidade, Metodologias dos Estudos de Tradução, Problemáticas da Tradução Literária, Tradução e Estudos de Recepção; a outra opção é livre, permitindo aos estudantes escolher de entre um vaso leque de UC oferecidos nas duas universidades. O programa contém, também, um Seminário de Projecto de Investigação, onde serão exploradas as metodologias de investigação e de elaboração de projectos nos domínios de trabalho.

No primeiro ano, em cada semestre, haverá 66 horas de contacto lectivo e 45 horas de Orientação Tutorial (OT) adstritas às UC obrigatórias e opcionais, bem assim como 45 horas de OT adstritas ao Seminário de Metodologias de Investigação em Tradução e Terminologia, no primeiro semestre e o Seminário de Projecto de Investigação em Tradução e/ou Terminologia: Elaboração da Proposta, no segundo. Esta distribuição de OT a cada UC permitirá um maior contacto dos doutorandos com o corpo docente e criará alicerces para o importante processo de associação entre os projectos de investigação e os orientadores/co-orientadores.

Durante os dois anos lectivos subsequentes à realização da parte curricular, o aluno deve escrever a dissertação à qual foram atribuídos 120 ECTS bem assim como apresentar um artigo/comunicação por ano, que explore temáticas de interesse para a sua tese, em colaboração com um investigador mais experiente.

A14. Observations:

The cycle of studies leading to this PhD degree in Terminology and Translation offered by the Universidade de Aveiro and Universidade Nova de Lisboa has the duration of 3 academic years, with 60 ECTS in each year. That is, the student must complete 180 ECTS for the degree.

Following the dual purpose of providing diversified training and ensuring a sound knowledge base, the curricular structure of this programme comprises a first year containing obligatory curricular units (CU) of the areas of Terminology, Translation, and Language Sciences, which are the central sciences of the doctoral program, and optional CU: two that can be chosen from disciplines offered for this purpose: Technical Communication, Specialty Corpora, Language for Specific Purposes, Methodologies of Translation Studies, Issues in Translation Studies, Translation and Reception Studies. The other is an elective CU, allowing students to choose from a range of CU offered at both universities. The program also contains a Research Project Seminar, where the research methodologies and the presentation and development of projects in these domains will be explored.

In each semester of the first year there will be 66 taught hours and 45 hours in Tutorial (T) in the obligatory and the optional CU, as well as 90 hours of T allotted to the Research Project Seminar in Translation and Terminology. This allotment of T to each UC will allow for greater contact between the students and faculty leading to the identification of common interests that may be conducive to the association of supervisors/co-supervisors to research projects. During the two academic years following the completion of the curricular component, the student must write a dissertation which has been allocated 120 ECTS as well as submit an paper each year, exploring themes of interest to the thesis, in collaboration with a more experienced researcher.

Instrução do pedido

1. Formalização do pedido

1.1. Deliberações

Anexo II - Conselho Científico da Universidade de Aveiro**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Científico da Universidade de Aveiro

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[1.1.2._Del.nº4_CC_2011.pdf](#)

Anexo II - Conselho Pedagógico da Universidade Nova de Lisboa**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Pedagógico da Universidade Nova de Lisboa

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[1.1.2._DELIBERAÇÃO Conselho Pedagógico da FCSH.pdf](#)

Anexo II - Conselho Pedagógico da Universidade de Aveiro**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Pedagógico da Universidade de Aveiro

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[1.1.2._Del.nº4_CP_PDTT.pdf](#)

Anexo II - Conselho Científico da Universidade Nova de Lisboa**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Científico da Universidade Nova de Lisboa

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[1.1.2._DELIBERAÇÃO CC.pdf](#)

Anexo II - Parecer do Reitor da Universidade Nova**1.1.1. Órgão ouvido:**

Parecer do Reitor da Universidade Nova

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[1.1.2._Despacho Senhor Reitor_FCSH_Dout Tradução e Terminologia_14-10-2011 doc \(2\).pdf](#)

1.2. Docente responsável**1.2. Docente responsável pela coordenação da implementação do ciclo de estudos**

A respectiva ficha curricular deve ser apresentada no Anexo V.

Maria Teresa Costa Gomes Roberto

2. Plano de estudos

Anexo III - n.a. - 1º ano; 1º semestre**2.1. Ciclo de Estudos:**

Tradução e Terminologia

2.1. Study Cycle:

Translation and Terminology

2.2. Grau:

Doutor

2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)

n.a.

2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)

n.a.

2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
1º ano; 1º semestre

2.4. Curricular year/semester/trimester:
1st year; 1st semestre

2.5. Plano de Estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Tradução de Especialidade	CL/LLLI/T/LLTR	Semestral	216	T: 22; OT:15	8	n.a.
Discursos e Tradução	T/LLTR	Semestral	162	T: 22; OT: 15	6	n.a.
Opção condicionada	CL/LLLI/T/LLTR	Semestral	162	T: 22; OT: 15	6	optativa
Metodologias de Investigação em Tradução e/ou Terminologia	CL/LLLI/T/LLTR	Anual	270	S: n.a.; OT: 45	10	n.a.

(4 Items)

Anexo III - n.a. - 1º ano; 2º semestre

2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução e Terminologia

2.1. Study Cycle:
Translation and Terminology

2.2. Grau:
Doutor

2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)
n.a.

2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)
n.a.

2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
1º ano; 2º semestre

2.4. Curricular year/semester/trimester:
1st year; 2nd semestre

2.5. Plano de Estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Terminologia	CL/LLLI	semestral	216	T: 22; OT: 15	8	n.a.
Opção Condicionada	CL/LLLI/T/LLTR	semestral	162	T: 22; OT: 15	6	optativa
Opção Livre	N.A.	semestral	162	T: 22; OT: 15	6	optativa
Seminário de Projecto de Investigação em Tradução e/ou Terminologia: elaboração da proposta	CL/LLLI/T/LLTR	anual	270	S: n.a.; OT: 45	10	n.a.

(4 Items)

Anexo III - n.a. - 2º ano; 3º e 4º semestres

2.1. Ciclo de Estudos:
Tradução e Terminologia

2.1. Study Cycle:*Translation and Terminology***2.2. Grau:***Doutor***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***n.a.***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***n.a.***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***2º ano; 3º e 4º semestres***2.4. Curricular year/semester/trimester:***2nd year; 3rd and 4th semestres***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Tese (1 Item)	CL/LLLI/T/LLTR	anual	1620	S: n.a.; OT: 40	60	n.a.

Anexo III - n.a. - 3º ano; 5º e 6º semestres**2.1. Ciclo de Estudos:***Tradução e Terminologia***2.1. Study Cycle:***Translation and Terminology***2.2. Grau:***Doutor***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***n.a.***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***n.a.***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***3º ano; 5º e 6º semestres***2.4. Curricular year/semester/trimester:***3rd year; 5th and 6th semestres***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Tese (1 Item)	CL/LLLI/T/LLTR	anual	1620	S: n.a.; OT: 40	60	n.a.

3. Descrição e fundamentação dos objectivos

3.1. Dos objectivos do ciclo de estudos

3.1.1. Objectivos gerais do ciclo de estudos.

Os principais objectivos do Doutoramento em Tradução e Terminologia são o desenvolvimento de conhecimento e competências avançadas nestas áreas de investigação (e em outras áreas afins), para que o aluno seja capaz de realizar trabalho autónomo de investigação, aplicando metodologias científicas adequadas à identificação de problemas, formulação de hipóteses, análise de dados e obtenção de resultados novos. Traduzem-se em desenvolver:

- *conhecimentos fundamentais de enquadramento teórico e metodológico das áreas de estudo;*
- *compreensão sistemática dos processos e dos produtos tradutológicos e terminológicos, bem como dos meios tecnológicos e de outras áreas de aplicação que se cruzam com a tradução e a terminologia e que lhes impõem novas exigências;*
- *capacidades de investigar fomentando a discussão das dificuldades e resultados do trabalho em fora nacionais e internacionais, de maneira a contribuir com conhecimentos novos para o aprofundamento das áreas em estudo.*

3.1.1. Study cycle's generic objectives.

The main objectives of this Doctoral Programme in Translation and Terminology are the development of advanced knowledge and skills in these areas of research (and in other related areas), so that the student is capable of conducting independent research, using appropriate scientific methodologies to identify problems, formulate hypothesis, analyse data and obtain new results. These aim to develop:

- *fundamental knowledge of the theoretical and methodological framework of the study areas involved;*
- *systematic understanding of the processes and products of translation studies and terminology, as well as technology and other areas of application that intersect with translation and terminology and that impose new challenges on these fields of study;*
- *capacity to carry out research and generate discussion on the challenges and results obtained, at national and international forums, thus contributing with new knowledge towards the development of these study domains.*

3.1.2. Objectivos de aprendizagem.

Pretende-se que os estudantes adquiram:

- *competências para conceber, projectar e realizar investigação científica de elevada qualidade nos domínios do curso;*
- *competências para analisar, avaliar e sintetizar informação científica complexa;*
- *competência para investigar, com crescente autónoma, o tema objecto da tese, discutir com proveito etapas, dificuldades e resultados do seu trabalho, contribuindo com conhecimento, metodologias e produtos novos para o enriquecimento dos domínios abordados;*
- *aptidões para comunicar os resultados da investigação por si desenvolvida e para apresentar e debater assuntos da sua área de especialização perante a comunidade científica e técnica e a sociedade em geral.*

3.1.2. Intended learning outcomes.

It is intended that students acquire:

- *skills to conceive, design and conduct high quality scientific research in the areas of the course;*
- *skills to analyze, appraise and process complex scientific information;*
- *competence to investigate, with progressive autonomy, the subject of the thesis, discuss the various stages, difficulties and results of their work profitably, thus contributing with knowledge, methodologies and new products to enrich these domains;*
- *skills to communicate the results of research undertaken and to present and discuss issues within their area of specialization with the scientific and technical community and to present their findings to society in general.*

3.1.3. Coerência dos objectivos definidos com a missão e a estratégia da instituição de ensino.

Dado o grande desenvolvimento na especialização científica e tecnológica e da rede mundial de comunicação, as necessidades de tradução terminologia e gestão da informação e de outras formas de mediação linguística aumentaram exponencialmente. A crescente importância da tradução e da terminologia está patente nos inúmeros encontros, publicações e projectos de âmbito nacional e internacional, nestas áreas do saber, bem como nos produtos que tanto a terminologia como a tradução têm facultado para a optimização da comunicação. Durante os últimos anos foram criados, em universidades portuguesas, cursos de licenciatura e de mestrado em Tradução, em Informação de Especialidade e em Línguas Aplicadas, no entanto, não existe um programa doutoral em tradução e terminologia no território nacional.

O Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro começou por criar, em 2000, uma linha de investigação em Tradução e Terminologia no respectivo Centro de Investigação e uma licenciatura em Tradução Especializada que, após adequação a Bolonha, passou a Licenciatura em Tradução. Seguiu-se a criação da área científica de Tradução e de um Mestrado em Tradução Especializada (Saúde e Ciências da Vida) que tem fomentado vários projectos de investigação que, por vezes, foram prosseguidos em projectos de doutoramento pré-Bolonha. O perfil notoriamente tecnológico e científico desta universidade tem favorecido vários projectos em colaboração de áreas tais como a saúde, biologia, química e informática com as de tradução e terminologia, que poderão ter continuidade num programa doutoral.

A Universidade Nova de Lisboa tem uma longa tradição em Lexicologia, Lexicografia e Terminologia. No ano de 1992, foi criado o Mestrado em Lexicologia e Lexicografia em que pela primeira vez foi leccionado o seminário de Terminologia e léxico de especialidade. Actualmente, funciona na FCSH um percurso em Lexicologia e Lexicografia no Mestrado em Ciências da Linguagem. Foi simultaneamente criado no Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa o Grupo de Investigação em Lexicologia, Lexicografia e Terminologia. O trabalho aqui desenvolvido tem merecido reconhecimento nacional e internacional, que os levou a assumirem cargos de direcção de organismos

internacionais. A criação, em 2007, do Mestrado de Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade proporcionou uma profícua experiência de formação que permitiu a presença em redes internacionais e tem possibilitado o desenvolvimento de projectos em instituições como a Assembleia da República Portuguesa, o Instituto Nacional de Estatística, e o Comité Técnico 150 - Gestão ambiental do IPQ. Em 1996/1997, foi criada a Pós-Graduação em Tradução e em 2006/2007, foi criada a Licenciatura em Tradução que contempla seminários de Terminologia, assim como outras unidades curriculares relativas aos Estudos de Tradução, Tecnologias de Informática para a Tradução e Práticas de Tradução de vários tipos de texto.

3.1.3. Coherence of the defined objectives with the institution's mission and strategy.

Due to the development in scientific and technological expertise and in the global network of communication, the need for translation, terminology and information management and other forms of linguistic mediation has increased exponentially. The growing importance of translation and terminology is reflected in numerous meetings, publications and projects in these knowledge areas, both nationally and internationally, as well as in products to which terminology and translation have contributed, to optimize communication. Undergraduate and masters degrees in Translation, in Specialised Information and in Applied Languages have been created in Portuguese universities in the past years, however, no doctoral program in translation and terminology has yet been created in the country.

The Department of Languages and Cultures of the Universidade de Aveiro created a research line in Translation and Terminology in 2000 in its research centre and a degree in Specialized Translation which, after adaptation in the Bologna process, became a degree in Translation. This was followed by the creation of the scientific field of Translation and a Masters in Specialised Translation (Health and Life Sciences) that has fostered several research projects that have sometimes led to pre-Bologna doctoral theses. The Universidade de Aveiro is notoriously technological and scientific and Translation has generated many collaborative projects in areas such as health, biology, chemistry and information technology, which can be continued in a doctoral program.

The Universidade Nova de Lisboa has a long tradition in Lexicology, Lexicography and Terminology. In 1992, a Masters was created in Lexicology and Lexicography which included, for the first in the country, a seminar in Terminology and Specialist Lexicon. Currently, a course in Lexicology and Lexicography is offered on the Masters of Language Sciences, in FCSH. At this time, a research group in Lexicology, Lexicography and Terminology was created in the Linguistics Centre of the Universidade de Lisboa. The work developed here has received national and international recognition, which led to some members taking on leadership positions in various entities. The creation, in 2007, of the Masters in Terminology and Specialised Information Management provided a useful learning experience which led to involvement in international networks and brought about the development of projects in institutions such as the Portuguese Parliament, the National Statistics Institute and the Technical Committee 150 – the environmental management sector of the IPQ. In 1996/1997, we created the first graduate programme in translation which was adapted, in 2006/2007, to include seminars in Terminology, as well as other courses in Translation Studies, Computer Technology for Translation as well as the Translation of various types of text.

3.2. Adequação ao Projecto Educativo, Científico e Cultural da Instituição

3.2.1. Projecto educativo, científico e cultural da instituição.

As duas Universidades envolvidas no projecto que agora se apresenta reconhecem-se numa missão e num programa de valores e metas educativas para o qual o programa de doutoramento em Tradução e Terminologia contribui decisivamente. Ambas reconhecem-se nos seguintes princípios e metas para a sua actividade:

- *A formação no sentido global, procurando ir ao encontro das necessidades das pessoas e da sociedade e mesmo antecipando-as, usando processos diversificados de ensino e aprendizagem, visando o desenvolvimento de capacidades e competências específicas e transferíveis e a difusão do conhecimento, quer nacional quer internacionalmente;*
- *A realização de investigação científica de alto nível e de criação cultural, que envolva descoberta, aquisição e desenvolvimento de saberes transferíveis;*
- *A valorização social de conhecimento e a sua transferência para os agentes económicos e sociais, como motor de inovação e mudança;*
- *O incentivo ao espírito observador, à análise objectiva, ao juízo crítico e a uma atitude de problematização e avaliação da actividade científica, cultural e social;*
- *A contribuição para a cooperação internacional, muito particularmente no contexto da língua portuguesa com a Comunidade de Países de Língua e Expressão Oficial Portuguesa.*

A investigação em Tradução e Terminologia oferece concretizações transdisciplinares de grande aplicabilidade, conducentes ao aperfeiçoamento da comunicação científica, tecnológica e cultural; áreas com presença forte nas duas universidades proponentes deste programa doutoral. Estas duas ciências têm incrementado a sua influência nas várias áreas de aplicação por via dos avanços nos meios e formas de comunicar, pois são elementos estruturantes da própria criação, disseminação e gestão do conhecimento. A dinâmica cultural instalada nas universidades proponentes possibilita também interacções com actividades e problemáticas que abrem horizontes de formação e ampliam as possibilidades de desenvolvimento cultural e pessoal. Assim, identifica-se clara coesão do projecto aqui proposto com os projectos educativos, científicos e culturais destas universidades.

3.2.1. Institution's educational, scientific and cultural project.

The two universities involved in the project presented herein recognise as their mission and program the educational values and goals to which the PhD program in Translation and Terminology contributes decisively. Both hold the following principles and goals as fundamental to their activity:

- *Education in its global sense, seeking to meet the needs of people and society, and even anticipating these needs, using diverse teaching and learning processes, to develop skills and specific transferable competencies and dissemination of knowledge, both nationally and internationally;*
- *The carrying out of high-level scientific research and cultural creation, which involves the discovery, development and acquisition of transferable knowledge;*
- *The social value of knowledge, as a motor of innovation and change and its transfer to the economic and social entities;*
- *The encouragement of observation, objective analysis, critical appreciation and an attitude of questioning and evaluation of the scientific, cultural and social activity;*
- *The contribution to international cooperation, particularly in the context of the Portuguese language with the Community of Portuguese Language Countries.*

Research in Translation and Terminology offers transdisciplinary outcomes of wide applicability, leading to improved communication in the domains of science, technology and culture all of which have a strong presence at both the universities presenting this doctoral program. These two sciences have increased their influence in various areas of application through the advances in the means of communication, because they are structural elements in the creation, dissemination and management of knowledge. The cultural dynamics that is common to both the proponent universities also encourages interaction with activities and issues that open up horizons and expand training opportunities for cultural and personal development. We can therefore conclude that there is clear accordance between the proposed project and the educational, scientific and cultural projects of these universities.

3.2.2. Demonstração de que os objectivos definidos para o ciclo de estudos são compatíveis com o projecto educativo, científico e cultural da instituição.

As Universidades envolvidas neste projecto pretendem, com este consórcio, reforçar a sua afirmação como pólo de excelência internacionalmente reconhecido e potenciar o seu contributo para o desenvolvimento do saber. O programa doutoral proposto pelas duas instituições permite aumentar o impacto relativamente a uma actuação isolada de cada uma das Universidades envolvidas, especificamente nos seguintes aspectos:

- *consolidando a implementação dos princípios subjacentes ao processo de Bolonha, designadamente ao nível do processo de ensino-aprendizagem, promovendo uma maior aproximação entre investigação e formação, facilitando a integração profissional num mercado de trabalho aberto e globalizado;*
- *reforçando os seus projectos educativos, inclusivos e de formação global do indivíduo, através do desenvolvimento de capacidades transversais e de prática inter e transdisciplinar;*
- *aumentando a proporção de alunos de pós-graduação, pois com este projecto captar-se-ão estudantes de forma muito mais efectiva, quer a nível nacional quer a nível internacional;*
- *desenvolvendo um programa de formação de activos, requalificação de licenciados e captação de novos públicos.*

Assim, o presente projecto pretende funcionar como âncora que contribua para alicerçar a afirmação de ambas as Universidades como centros de excelência de dimensão internacional, em matéria de investigação e de formação avançada nos domínios de Tradução e Terminologia.

3.2.2. Demonstration that the study cycle's objectives are compatible with the institution's educational, scientific and cultural project.

The universities involved in this project intend, with this consortium, to strengthen their claim as a hub of excellence recognized internationally and increase their contribution to the development of knowledge.

The doctoral program offered by the two institutions, as a joint effort, can increase their impact more than the isolated action of each of the universities involved, specifically in the following aspects:

- *in consolidating the implementation of the principles underlying the Bologna process, namely at the level of teaching and learning, promoting closer links between research and training, facilitating professional integration in an open and globalized labor market;*
- *in reinforcing their inclusive and comprehensive educational projects in the training of individuals, by means of multidisciplinary building of competencies and the inter-and transdisciplinary generation of practice;*
- *in increasing the number of post-graduate students, because, with this project, we will be able to capture students more effectively, both nationally and internationally;*
- *in developing a training program for professionals and the requalification of graduates through the attraction of new candidates.*

Consequently, this project aims to function as an anchor to help in the establishment of both universities as centers of international excellence in research and advanced education in the fields of Translation and Terminology.

3.3. Unidades Curriculares

Anexo IV - Comunicação Técnica

3.3.1. Unidade curricular:

Comunicação Técnica

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Teresa Costa Gomes Roberto

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:*Maria Rute Vilhena Costa***3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:**

*Reconhecer o lugar da comunicação técnica no mundo actual;
 Identificar as características formais, discursivas e pragmáticas numa variedade de modalidades de comunicação técnica;
 Analisar documentos e contextos de produção de acordo com várias perspectivas retóricas e teóricas;
 Fomentar a utilização de metodologias de investigação apropriadas na elaboração de trabalho investigativo em Comunicação Técnica;
 Preparar contributos para a participação em encontros e organizações profissionais e académicos.*

O conteúdo desta unidade curricular foi preparado de modo a permitir integrar conhecimentos práticos que os doutorandos possam trazer da sua vida profissional, para a problematização, em sala de aula, à luz das teorias e práticas actuais.

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

*To recognise the place and function of Technical Communication in the world nowadays;
 Identify formal, discursive and pragmatic characteristics in a variety of samples of technical communication;
 Analyse documents and production contexts in accordance with various theoretical and rhetorical perspectives;
 Engender the use of the appropriate research methodologies in Technical Communication;
 Prepare scholarship or other contributions for conferences and other academic and professional forums.*

The contents of this CU were prepared with a view to integrating the practical knowledge that the students may bring from their professional backgrounds, to exemplify and discuss, in the light of contemporary theory and practice, during the seminars

3.3.5. Conteúdos programáticos:

*A comunicação em contexto profissional
 A criação de comunicação em Ciência e Tecnologia
 determinação de objectivos e meios
 conhecimento do domínio
 o leitor e o seu contexto de uso
 a terminologia
 o género textual e o discurso
 o circuito documental*

*Diferenças discursivas das comunidades e contextos profissionais
 A comunicação colaborativa
 A preparação de conteúdos:
 o para tradução
 o para reutilização
 A revisão, validação e avaliação de documentos
 Especificidades na diferenciação de documentação
 Ética e confidencialidade*

3.3.5. Syllabus:

*Communication in Professional contexts
 Doing Technical Communication;
 o Determining purpose and means
 o Knowing the domain
 o The reader and his/her context of situation
 o Terminology
 o The textual genre and discourse
 o The document circuit*

*Differences in discourse in various professional communities and contexts
 Collaborative communication
 Preparing contents
 For translation
 For reuse
 Revision, validation and quality assurance
 Ethics and confidentiality*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos estão coerentes com os objectivos da UC visto incluírem uma visão panorâmica tanto das teorias como das práticas actuais (em estudos de caso) na recepção, elaboração e reutilização da Comunicação Técnica. Esta visão será complementada pelas experiências dos doutorandos que serão, com certeza, oriundos de vários contextos

profissionais e trarão práticas que fomentarão discussão viva e profícua. Com esta estratégia, procurar-se-á enquadrar circuitos documentais variados e autênticos que serão mais propiciadores de abordagens e análises diferenciadas. O contacto com um leque alargado de modelos documentais permitirá, também, a aplicação de teorias variadas e de metodologias investigativas mais ricas, que poderão fomentar investigação em áreas novas.

Os conteúdos da UC incluem elementos-chave da elaboração da documentação técnica o que permitirá nem só a análise crítica conducente a uma postura investigativa mas também ao desenvolvimento de competências avançadas aplicáveis à criação ou à optimização de Comunicação Técnica em contexto profissional.

Assim, os alunos adquirem:

um repertório alargado de documentação técnica;

conhecimentos e competências metodológicas para delinear e gerir, de modo integrado e evolutivo, um projecto de investigação conducente à dissertação de doutoramento;

conhecimento e compreensão das teorias e práticas actuais para enquadrar a investigação em Comunicação Técnica e capacidade para as combinar em função dos objectivos da investigação.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The syllabus of this discipline is in line with its aims as it includes a general view of the various theories and practices (in case studies) presently used in the reception, creation and reuse of Technical Communication. This approach will be complemented by the experiences of the students who will most likely be from various professional backgrounds to making the discussion more lively and profitable. With this strategy we will include more authentic and varied document circuits that will prompt a greater variety of approaches and analyses. Contact with a variety of technical genres will allow for the exploration of more varied and richer research methodologies, which, in turn, can generate research in new areas.

The syllabus includes fundamental concepts of Technical Communication which will engender a research attitude in the students but will also develop advanced competencies in the generation and/or optimization of technical genres in their professional lives.

Students will:

Enlarge their technical documentation repertoire;

Acquire methodological knowledge and competencies to outline, integrate and manage a research project that will be reflected in their dissertation.

Acquire knowledge and understanding of current theories and practices to frame their research in Technical communication and the capacity to combine these according to their research aims.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Combina aulas teóricas de exposição, discussão de conceitos e reflexão, com aulas práticas nas quais os alunos são estimulados a participar em discussões e a contribuir com experiências e exemplares do seu contexto profissional.

Um trabalho escrito de investigação sobre um tema acordado com o docente

Apresentação oral do trabalho e debate em aula prática sobre as principais conclusões e metodologia utilizada.

Pretende-se avaliar se o aluno mostra capacidade para aplicar a base conceptual deste domínio e os produtos da comunicação técnica aos contextos profissionais e à investigação.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

There will be a combination of lectures in which theory presentation and discussion will take place and practical seminars where students will be encouraged to contribute with experiences and exemplars of technical communication, which their professional activities might generate.

Evaluation

A research paper written on a topic agreed upon with the teacher

Oral presentation and discussion during a seminar, on the main conclusions and methodology used.

The aim is to assess whether the student shows the ability to apply theoretical foundations of this domain and knowledge of the products of technical communication to professional contexts and to research.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Pretende-se que os alunos adquiram capacidade de reflexão crítica e autónoma das problemáticas da Comunicação Técnica bem como um contacto alargado com exemplares desta documentação. Para tal os alunos são instigados a reflectir sobre os conteúdos, estudos de caso e outros materiais apresentados e a exporem elementos da sua própria experiência profissional.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

It is intended that students acquire the capacity for critical reflection and autonomy concerning the issues of Technical Communication as well as favoured contact with the genres it generates. To this end, students are encouraged to have a critical attitude to syllabus content, case studies and other material made available to them as well as to present elements of their own professional experience in Technical Communication

3.3.9. Bibliografia principal:

Pringle, A. S. and O'Keefe, S., The State of Structured Authoring, Scriptorium, New York, 2011 (2nd ed.)

Mirel, B. & Spilka, R., Technical Communication, New Directions and Challenges for the 21st Century Laurence Erlbaum Associates, New York, 2002.

Albers. M. J. & Mazur, B. (ed) Complexity Information Design in Technical Communication, Lea Lawrence Erlbaum Associates, London, 2003.

Gurak, L. J. & Lay, M. M., Research in Technical Communication, Praeger, Westpoint, CT, 2002.

Sides, C. H. (editor) Journal of Technical Writing and Communication, Baywood Publishing Company, revista trimestral de leitura recomendada.

Markel, M. (ed), Technical Communication, Bedford/St.Martin's, Boston/New York, 2007.

Anexo IV - Terminologia

3.3.1. Unidade curricular:

Terminologia

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Rute Vilhena Costa

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

- 1. Conhecer as diversas perspectivas teóricas e metodológicas em Terminologia;*
- 2. Distinguir os dois níveis de análise em Terminologia: o nível linguístico e o nível conceptual; o nível ontológico e o nível lexical*
 - 2.1. Entender as metodologias onomasiológica e semasiológica: as consequências para a investigação em Terminologia*
 - 2.2. Compreender o valor do texto par o trabalho terminológico*
- 3. Compreender o comportamento das unidades terminológicas e das colocações terminológicas para as poder analisar*
- 4. Conhecer o papel da terminologia em instituições internacionais*
- 5. Saber analisar e organizar uma terminologia*

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

- 1. To know the different theoretical and methodological perspectives in Terminology;*
- 2. To distinguish between the two levels of analysis in Terminology: the language level and conceptual level, the ontological level and the lexical level*
 - 2.1. To understand the onomasiological and semasiological methodologies : the consequences of these for research in Terminology*
 - 2.2. To understand the value of the text for work in terminology*
- 3. To understand the behavior of terminological units and terminology collocation in order to analyze them*
- 4. To know the role of terminology in international institutions*
- 5. To be able to analyze and organize a terminology*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Terminologia vs Lexicografia de especialidade*
 - 1.1. Teorias do signo*
 - 1.2. Teorias do termo*
- 2. O termo e o conceito*
- 3. Combinatórias terminológicas*
 - 3.1. Colocações*
 - 3.2. Fraseologias*
- 4. A equivalência em Terminologia*
 - 4.1. A equivalência linguística e conceptual*
- 5. A definição em terminologia*
 - 5.1. A definição em língua natural*
 - 5.2. A definição em extensão e em compreensão*
 - 5.3. A informação enciclopédica*
- 6. Terminologia e ontologias*
 - 6.1. Organização do conhecimento*
 - 6.2. O papel do terminólogo vs papel do especialista*
- 7. Relações semânticas*
- 8. Terminologia e internacionalização*
 - 8.1. O papel das Normas ISO 704, 860 e 1087*
 - 8.2. A terminologia nos organismos internacionais*

3.3.5. Syllabus:

- 1. Terminology vs specialised Lexicography*
 - 1.1 Sign theories*
 - 1.2. Term theories*
- 2. Term and concept*
- 3. Terminological combinations*
 - 3.1. Collocations*

3.2. Phraseology**4. The equivalence in Terminology****4.1. The linguistic and the conceptual equivalence****5. The definition in Terminologia****5.1. The definition in natural language****5.2. The extensional and intensional definition****5.3. The encyclopedic information****6. Terminology and ontologies****6.1. Organization of knowledge****6.2. The of the terminologist vs the role of the expert****7. Semantic relations****8. Terminology and Internationalization****8.1. The role of the 704, 860 and 1087 ISO standard****8.2. Terminology in the interantional organizations****3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

Em coerência com os objectivos, os conteúdos programáticos visam apetrechar os alunos com os diversos quadros teóricos que, em alguns casos, estão em confronto em si. É nosso objectivo desenvolver a capacidade crítica dos alunos, para que as suas metodologias sejam implementadas em total consciência. A teoria é acompanhada a par e passo com exemplos concretos encontrados em textos, mas também em estudos de caso desenvolvidos em projectos do CLUNL. Os alunos poderão assim confrontar a teoria com a prática analisando e participando na construção de bases dados terminológicas e textuais, assim como na análise e construção de ontologias que foram construídas em situação real, por exemplo, na Assembleia da República Portuguesa e no INE Portugal. Com base neste conhecimento ser-lhe-á dada a possibilidade de desenhar e /ou construir o seu próprio recurso terminológico tendo em vista a tese.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

In line with the objectives, the syllabus aims at providing students with the various theoretical frameworks that in some cases are in conflict with each other. We aim to develop the critical skills of students so that their methodologies are implemented consciously. Theory is accompanied hand in hand with concrete examples found in texts, but also based on case studies of projects developed at CLUNL. Students may confront theory with practice by analyzing and participating in the construction of terminological and text databases, as well as the analysis and construction of ontologies that were built in real situations like, for example, for the Portuguese Parliament and INE Portugal (The Portuguese Statistics Institute). With this knowledge, the students will be given the opportunity to design and / or build their own terminology resource, to be used in their theses.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas teóricas e práticas, baseadas na exposição dos conteúdos programáticos e seminário de apresentação e discussão de textos seleccionados em cada um dos módulos. Para além das aulas, da leitura da bibliografia do programa, cada estudante desenvolverá um ensaio teórico, com acompanhamento tutorial, onde deverá dar consistência a uma reflexão escolhida de entre as formulações apresentadas e que potencie uma visão interdisciplinar sobre o fenómeno em análise. A avaliação do estudante será o somatório das actividades de acompanhamento activo das aulas e da discussão dos textos apresentados (30%) e do relatório final resultante de uma reflexão original desenvolvida e da sua discussão com os docentes (70%).

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Lectures and practices, based on exposure of the syllabus and seminar presentation and discussion of selected texts in each module. In addition to classes, reading the literature of the program, each student will develop a theoretical essay, with accompanying tutorial, which he should give substance to a chosen reflection between the formulations presented and fosters an interdisciplinary view on the phenomenon in question. The evaluation of the student shall be the sum of the monitoring activities of asset classes and discussion of the texts presented (30%) and the final report resulting from a unique reflection of its developed and discussed with the teachers (70%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino têm como objectivo desenvolver e treinar um conjunto de competências científicas, sociais e pessoais que, no seu conjunto, preparam o estudante para os desafios da reflexão sobre questões terminológicas. Mais concretamente, as competências de pesquisa bibliográfica, leitura, escrita e explanação oral; de selecção de outras referências pertinentes para os debates em curso; de relacionamento inter-pares, colaboração, inter-ajuda; de elaboração teórica, incentivando à articulação de conceitos e perspectivas de abordagem, estão entre os desafios maiores de uma preparação nesta unidade curricular. A sensibilização para as múltiplas teorias em Terminologia, através das componentes expositivas que são acompanhadas pela promoção da sua discussão, estimula o interesse para a reflexão o essencial dessas abordagens. Pretende-se conseguir que através de uma apresentação original e sustentada os estudantes possam iniciar a preparação do seu trabalho de investigação estabelecendo uma relação próxima e frutuosa com as teorias e metodologias

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The teaching methods aim to develop and train a set of scientific, social and personal skills that, taken together, prepare students for the challenges of reflection about terminological questions. More specifically, literature, reading, writing and oral explanation skills, the selection of other references relevant to the ongoing discussions, peer

relationships, cooperation, mutual help, the theoretical development, encouraging the articulation of concepts and approaches, are among the biggest challenges of this curricular unit. Awareness of the multiple terminological theories, through the expository components that are accompanied by the promotion of their discussion stimulates interest in the reflections to transpose the essence of these approaches. It is intended to achieve that through a sustained and original presentation students begin to prepare their research by establishing a close and fruitful relationship with the theories and the methodologies.

3.3.9. Bibliografia principal:

Budin, G./Wright, S.A. 2001. Handbook of Terminology Management: Application-Oriented Terminology Management. Handbook of Terminology Management Vol. 2. Amsterdam: John Benjamins.
Cabré, T.1993. La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida / Empúries.
Costa, R. 2006. Plurality of Theoretical Approaches to Terminology». Modern Approaches to Terminological Theories and Applications. Picht [ed.]Serie:Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Vol.36. Berlin - Bern: Peter Lang Verlag
Lauren, C./Myking, J./ Picht, H.1998. Terminologie unter der Lupe. Vienna: TermNet
Rey, A.1979. La Terminologie. Noms et notions. Paris: PUF.
Sager J.1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins Wüster, E.1985. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. 2. Auflage. Copenhagen: The LSP Center, UNESCO, ALSIED LSP Network. The Copenhagen School of Economics.

Anexo IV - Línguas de Especialidade

3.3.1. Unidade curricular:

Línguas de Especialidade

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Ana Maria Lavadinho Madeira

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

- 1. Atualização e aprofundamento de conhecimentos sobre línguas de especialidade e tradução.*
- 2. Domínio da literatura actualizada nesta área de especialização.*
- 3. Desenvolvimento de sentido crítico e capacidade de avaliação de propostas de análise na área de especialização.*
- 4. Desenvolvimento da capacidade de identificação e formulação de questões relevantes na área de especialização.*
- 5. Desenvolvimento da capacidade de realização de um trabalho de investigação sobre um tópico específico da área de especialização.*

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

To acquaint students with state-of-the-art knowledge in the domains of languages for special purposes and translation.
To familiarise students with current literature in the area of specialisation.
To enable students to develop critical skills and the ability to evaluate different theoretical proposals in the area of specialisation.
To encourage students to develop the ability to identify and formulate relevant research questions in the area of specialisation.
To encourage students to develop the ability to undertake a research project on a specific topic in the area of specialisation.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Línguas de especialidade em várias áreas do conhecimento: sua caracterização e problemas de tradução*
 - 1.1. Línguas de especialidade nas Ciências Sociais e Humanas.*
 - 1.2. Língua jurídica.*
 - 1.3. Línguas de especialidade nas Ciências e nas Técnicas.*
 - 1.4. Línguas e discursos de especialidade.*
- 2. Níveis de especialização, vulgarização científica e tradução.*
- 3. Variação conceptual, variação linguística e tradução.*
- 4. Léxicos de especialidade e equivalência interlinguística.*
- 5. Construção do sentido: polissemia, sinonímia e equivalência.*
- 6. Fraseologia e colocações: dificuldades de tradução.*
- 7. A relação entre forma e função nos discursos de especialidade.*
 - 7.1. Especificidades morfossintáticas de diferentes tipos e géneros discursivos.*
 - 7.2. Identificação e análise de construções características de alguns domínios de especialidade*

3.3.5. Syllabus:

- 1. Languages for special purposes in different areas of knowledge: characterisation and identification of difficulties in translation.*

- 1.1. Languages for special purposes in the Social Sciences and Humanities.
- 1.2. Legal language.
- 1.3. Languages for special purposes in the Sciences and Technologies.
- 1.4. Languages for special purposes and specialised discourses.
2. Levels of specialisation, popular science and translation.
3. Conceptual variation, linguistic variation and translation.
4. Specialised vocabularies and crosslinguistic equivalence.
5. The construction of meaning: polysemy, synonymy and equivalence.
6. Phraseology and collocations: difficulties in translation.
7. The relation between form and function in specialised discourses.
 - 7.1. Morphosyntactic specificities of different discourse types and genres.
 - 7.2. Identification and analysis of constructions typical of specific specialised domains.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Em coerência com os objectivos, os conteúdos programáticos visam apetrechar os alunos com os diversos quadros teóricos e metodológicos. É nosso objectivo desenvolver a capacidade crítica dos alunos. A teoria é acompanhada a par e passo com exemplos concretos, mas também em estudos de caso desenvolvidos em projectos do CLUNL. Os alunos poderão assim confrontar a teoria com várias metodologias relativas aos problemas de tradução das línguas especialidade e/ou discursos de especialidade. Com base neste conhecimento ser-lhe-á dada a possibilidade de construir o seu próprio recurso conducente à elaboração da tese.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

In accordance with the course goals, the course contents aim to familiarise students with the various theoretical and methodological approaches in the area of specialisation, with an emphasis on the development of critical skills. The exploration of theoretical concepts will be closely allied to the presentation of concrete examples and, in particular, to case studies undertaken within research projects of CLUNL. Students will hence be able to relate the theory with the various methodologies adopted in dealing with difficulties in the translation of languages for special purposes and/or specialised discourses. Building on this knowledge, students will be encouraged to create their own resources for their dissertation project.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas teóricas e práticas, baseadas na exposição dos conteúdos programáticos e seminário de apresentação e discussão de textos seleccionados em cada um dos módulos. Para além das aulas, da leitura da bibliografia do programa, cada estudante desenvolverá um ensaio teórico, com acompanhamento tutorial, onde deverá dar conta de uma problemática teórica e metodológica sobre as especificidades da tradução das línguas de especialidade. A avaliação do estudante será o somatório das actividades de acompanhamento activo das aulas e da discussão dos textos apresentados (30%) e do relatório final resultante de uma reflexão original desenvolvida e da sua discussão com os docentes (70%).

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Lectures and tutorials, based on the presentation of the course contents and seminar presentation and discussion of selected texts in each module. In addition to class participation and to the course readings, each student will write an essay, with tutorial support, which should focus on the theoretical and methodological issues relevant to the specificities of translation of languages for special purposes. Students will be assessed on the basis of their classroom participation, including discussion of the texts presented (30%), and of their final report, which should be the result of autonomous and original work (70%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino têm como objectivo desenvolver e treinar competências científicas que, no seu conjunto, preparam o estudante para os desafios da reflexão sobre questões das línguas de especialidade. Mais concretamente, as competências de pesquisa bibliográfica, leitura, escrita e explanação oral; de selecção de outras referências pertinentes para os debates em curso; de relacionamento inter-pares, colaboração, inter-ajuda; de elaboração teórica, incentivando a articulação de conceitos e perspectivas de abordagem, estão entre os desafios maiores de uma preparação nesta unidade curricular. A sensibilização para as múltiplas teorias sobre Línguas de especialidade e Tradução, através das componentes expositivas que são acompanhadas pela promoção da sua discussão, estimula o interesse para a reflexão do essencial dessas abordagens. Pretende-se conseguir que através de uma apresentação original os estudantes possam iniciar a preparação do seu trabalho de investigação estabelecendo uma relação próxima e frutuosa com as teorias e metodologias

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The teaching methods adopted aim to develop scientific skills which, taken together, will prepare students for the challenges of dealing with questions relating to languages for special purposes. Paramount among these skills are the following: the ability to undertake bibliographical research; academic reading/writing and oral presentation skills; the ability to select additional references relevant to the ongoing discussions; the ability to develop peer relationships, cooperation and mutual help in an academic/scientific context; and the ability to articulate different theoretical concepts and approaches. Presentation of the course contents and their discussion in a seminar setting should contribute to develop awareness of the various existing theories in the domain of languages for special purposes and stimulate the interest in

conducting a critical appraisal of these theories. It is intended that the students should encounter an environment which will enable them to start preparing their original research work, establishing a close and fruitful relationship with the theories and methodologies in the area.

3.3.9. Bibliografia principal:

Campenhoudt, M., Lino, T., Costa, R. (eds) (2011) Passeurs de mots, passeurs d'espoir. Lexicologie, terminologie et traduction, Actes des 8e Journées Scientifiques du Réseau de chercheurs Lexicologie, Terminologie et Traduction, Lisbonne 15-17 octobre 2009, Paris, AUF, Ed. Archives Contemporains.

Conceição, M.C. (2009) "Comunicação Especializada em economia internacional : multilinguismo ou língua franca", Actes de la Journée Scientifique de REALITER, Universita Católica, Milano, <http://www.realiter.net/spip/php?article1714>.

Davies, A. & Elder, C. (eds.) (2004) The Handbook of Applied Linguistics. Blackwell Publishing.

Lerat, P. (1995) Les langues spécialisées, Paris, PUF.

Vandale, S. & Lubin, L. (2005) Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité : vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique, Meta, L, 2, pp.415-431.

Anexo IV - Corpora de Especialidade

3.3.1. Unidade curricular:

Corpora de Especialidade

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Rute Vilhena Costa

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino

Iolanda Ramos

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

1. *Conhecer as diversas perspectivas teóricas e metodológicas em Linguística de corpus*
2. *Distinguir as metodologias de constituição de corpus: literário e de especialidade*
3. *Conhecer e saber usar as ferramentas informáticas de tratamento semi-automático e automático de corpus*
4. *Aprender a analisar um corpus de especialidade em função do trabalho em Terminologia e em Tradução*
5. *Introduzir nos seus hábitos de trabalho em terminologia e em tradução a sistematização da consulta ao corpus*

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

1. *To know the different theoretical and methodological perspectives in corpus linguistics*
2. *To distinguish between the different methodologies in the constitution of corpora: literary and specialised*
3. *To know and use the tools for semi-automatic and automatic corpus treatment*
4. *To learn how to analyze a specialised corpus for work in Terminology and Translation*
5. *To integrate the systematic use of corpora in the students' work habits in terminology and translation.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. *Linguística de corpus*
 - 1.1. *Tipos de corpora*
 - 1.2.1 *corpus textual*
 - 1.2.2 *corpus lexicográfico*
 - 1.2.3 *corpus multimodal*
 2. *Critérios e parâmetros para a constituição de corpus*
 - 2.1.. *Tipologia de textos*
 - 2.1.1. *textos de especialidade*
 - 2.1.2. *textos literários*
 3. *Tratamento semi-automático de corpus*
 - 3.1. *Word list*
 - 3.2. *Concordanceiros*
 4. *Tratamento automático de corpus*
 4. 1 *Anotação de corpus*
 - 4.2. *Extractores*
 5. *Alinhadores de coprus*
 - 5.1. *Bases de dados textuais*
 - 5.1.1. *paralelos*
 - 5.1.2. *comparativos*
 6. *Análise de corpus multilingue*
 - 6.1. *Análise linguística*
 - 6.2. *Estatística lexical*
 - 6.3. *Corpus e conhecimento*
 7. *Constituição de corpus oral*

3.3.5. Syllabus:

1. *Corpus Linguistics*
 - 1.1 *Types of corpora*
 - 1.2.1 *Textual corpus*
 - 1.2.1.1 *Specialized texts*
 - 1.2.1.1.1 *Literary texts*
3. *Semi-automatic treatment of corpus*
 - 3.1. *Word list*
 - 3.2. *Concordancers*
4. *Automatic treatment of the corpus*
 - 4.1. *corpus annotation*
 - 4.2. *Extractions tools*
5. *Corpus Aligner*
 - 5.1. *textual data bases*
 - 5.1.1. *parallel texts*
 - 5.1.2. *comparative texts*
6. *Analyse of multilingual corpus*
 - 6.1. *linguistic analysis*
 - 6.2. *Lexical statistics*
 - 6.3. *Corpus and knowledge*
7. *Constitution of oral corpus*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Na Terminologia e na Tradução o texto é o objecto sobre o qual incide a sua actividade: é objecto de análise, mas também é objecto de apoio onde pode encontrar informação necessária ao desenvolvimento da sua actividade, seja ela terminológica ou tradutiva. Com este seminário pretendemos que o aluno adquira as ferramentas que lhe permite constituir o seu corpus de acordo com critérios baseados em metodologias atestadas. Para isso, precisa em primeira lugar de saber que a constituição de corpus literário difere do da constituição em corpus de especialidade. Por outro lado, pretendemos que ele se familiarize com as ferramentas semi-automáticas e automáticas em uso no mercado, para que possa desenvolver a sua capacidade de análise recorrendo tanto a critérios linguísticos como a critérios estatísticos. Este seminário terá uma componente prática forte, uma vez que se pretende que o aluno utilize as ferramentas informáticas em uso no CLUNL.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

In Translation and Terminology the text is the object on which enquiry is focused: it is the subject of analysis, but is also a support where the necessary information can be found for the implementation of its activity, whether it be translational or terminological. With this seminar we want the students to acquire tools that will allow them to constitute their corpus according to criteria based on attested methodologies. In order to do this, they must first know that the constitution of literary corpora differs from that of a specialised corpora. On the other hand, we want the students to be familiarized with the semi automatic and automatic tools - in use on the market, so that they can develop their capacity for analysis using both linguistic and statistical criteria. This seminar will have a strong practical component, since it is intended that students use the tools in use at CLUNL.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas teóricas e práticas, baseadas na exposição dos conteúdos programáticos e seminário de apresentação e discussão de textos seleccionados em cada um dos módulos. Para além das aulas, da leitura da bibliografia do programa, cada estudante desenvolverá um ensaio teórico, com acompanhamento tutorial, onde deverá dar consistência a uma reflexão escolhida de entre as formulações apresentadas e que potencie uma visão interdisciplinar sobre o fenómeno em análise. A avaliação do estudante será o somatório das actividades de acompanhamento activo das aulas e da discussão dos textos apresentados (50%) e do relatório final resultante de uma reflexão original desenvolvida e da sua discussão com os docentes (50%).

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Lectures and practices, based on exposure of the syllabus and seminar presentation and discussion of selected texts in each module. In addition to classes, reading the literature of the program, each student will develop a theoretical essay, with accompanying tutorial, which he should give substance to a chosen reflection between the formulations presented and fosters an interdisciplinary view on the phenomenon in question. The evaluation of the student shall be the sum of the monitoring activities of asset classes and discussion of the texts presented (50%) and the final report resulting from a unique reflection of its developed and discussed with the teachers (50%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino têm como objectivo desenvolver e treinar um conjunto de competências científicas, sociais e pessoais que, no seu conjunto, preparam o estudante para os desafios da reflexão sobre questões relacionadas com a constituição e tratamento de corpora com o recurso a ferramentas informáticas. Mais concretamente, as competências de pesquisa bibliográfica, leitura, escrita e explanação oral; de selecção de outras referências pertinentes para os debates em curso; de relacionamento inter-pares, colaboração, inter-ajuda; de elaboração teórica, incentivando à articulação de conceitos e perspectivas de abordagem, estão entre os desafios maiores de uma preparação nesta unidade curricular.

A sensibilização para as múltiplas metodologias para constituição de corpus, através das componentes expositivas que são acompanhadas pela promoção da sua discussão, estimula o interesse para a reflexão o essencial dessas abordagens. Pretende-se conseguir que através de uma apresentação original e sustentada os estudantes possam iniciar a preparação do seu trabalho de investigação estabelecendo uma relação próxima e frutuosa com as teorias e metodologias

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The teaching methods aim to develop and train a set of scientific, social and personal skills that, taken together, prepare students for the challenges of reflection about constitution and management corpora having in account the computer tools in use. More specifically, literature, reading, writing and oral explanation skills, the selection of other references relevant to the ongoing discussions, peer relationships, cooperation, mutual help, the theoretical development, encouraging the articulation of concepts and approaches, are among the biggest challenges of this curricular unit.

Awareness of the multiple methods, through the expository components that are accompanied by the promotion of their discussion stimulates interest in the reflections to transpose the essence of these approaches. It is intended to achieve that through a sustained and original presentation students begin to prepare their research by establishing a close and fruitful relationship with the theories and the methodologies.

3.3.9. Bibliografia principal:

Condamines, Anne (dir). 2005. Sémantique et corpus. Paris : Lavoisier
Costa, Rute. 2006. « Terminology, corpus linguistics and ontologies », In Contrastive studies and valency : studies in honor of Hans Ulrich Boas. Frankfurt: Peter Lang, pp. 107-118
Kennedy, Graeme. 1998. An introduction to Corpus Linguistics. London & New York: Longman
O'Keeffe, Anne & Mc Carthy, Miacheal (dir). 2010. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics (Routledge Handbooks in Applied Linguistics). London & New York: Routledge
P. Oakes, Michael. 1998. Statistics for Corpus Linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press.
Sinclair, John. 2004. Trust the text: language corpus and discourse. London & New York: Routledge.

Anexo IV - Discursos e Tradução

3.3.1. Unidade curricular:

Discursos e Tradução

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Teresa Costa Gomes Roberto

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Maria Antónia Diniz Caetano Coutinho;
António Moreno

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

Desenvolver competências de análise crítica face aos discursos a traduzir e aos que são produto da Tradução;
Aprofundar conhecimentos sobre os conceitos centrais à traductologia e às ciências a si associadas;
Reflectir sobre as teorias contemporâneas que fundamentam o domínio de saber dos Estudos de Tradução e debater temáticas a estas associadas
Situar o confronto de línguas suscitado pelo trabalho de tradução no âmbito do funcionamento de textos de diferentes géneros, em diferentes actividades;
Identificar a funcionalidade de textos de diferentes géneros em função de critérios explícitos, de ordem contextual, macro-organizacional e linguística;
Adoptar uma orientação contrastiva relativamente a decisões linguísticas (de ordem micro e macroestrutural) no âmbito do trabalho de tradução.
Aplicar uma metodologia enunciativa na análise textual/discursiva numa perspectiva comparativa (português, francês, inglês).
Desenvolver um perfil investigativo face à Tradução.

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

Increase knowledge of the concepts that are central to translation studies and to the sciences that relate to these ;
Discuss contemporary theories underlying Translation Studies and debate issues relating to them;
Frame the issues raised by language mediation brought on by different textual genres, in different social and professional activities;
Identify the functionality of texts of different genres on the basis of explicit criteria, on context of situation and culture and on superstructure and language;
Adopt a contrastive and differential orientation with regard to linguistic decisions (regarding micro and macro structure) in translation work.
Apply an enunciative methodology to analyze text/discourse in a comparative perspective (Portuguese, French, English).
Develop a research attitude with regard to translation.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

O papel dos géneros de texto.

Textos e géneros de texto: factores contextuais e arquitectura textual. Parâmetros de descrição do contexto (físico e socio-subjectivo). Arquitectura textual: infra-estrutura geral, mecanismos de textualização e mecanismos de responsabilidade enunciativa.

Línguas em confronto na tradução de textos de diferentes géneros: problemas e sistematizações.

Enunciação, parâmetros enunciativos e modalidade. Marcas da enunciação no texto/discurso.

As estruturas exclamativas como marcas do sujeito enunciador: estudo comparativo de um texto literário em português em confronto com as respectivas traduções em francês e inglês.

A dimensão pragmática do contexto e a adequação ao receptor do texto de chegada.

Teorias do Discurso e Tradução: Análise crítica e aplicação de teorias e problemáticas contemporâneas: Relevância; Skopos; Equivalência; ...

Contextos de Cultura e Situação, Registo e Variação

Revisão/Qualidade

3.3.5. Syllabus:

The role of text genres.

Texts and text genres: contextual factors and textual architecture. Parameters describing the context (physical and socio-subjective). Textual architecture: general infrastructure, textualization mechanisms and mechanisms of discursive accountability.

Languages in confrontation in the translation of texts belonging to different genres: problems and systematization.

Enunciation and enunciative parameters. Enunciation and modality. Marks of enunciation in text/discourse.

Exclamation structures as marks of the enunciating subject: a comparative study of a literary text in Portuguese in comparison with its translation in French and English.

The pragmatic dimension of context and its adaptation to the receiver of the target text.

Theories of Discourse and Translation: Critical analysis and application of theories and contemporary issues:

Relevance, Skopos; Equivalence; ...

Contexts of Culture and Situation, Register and Variation

Revision / Quality

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos pretendem sustentar os objetivos assumidos para a UC em questão, desenvolvendo-se em duas vertentes complementares: por um lado, fundamentação teórica e construção de instrumentos de análise, por outro, consolidação de atitudes de descrição, de análise e de intervenção, face a situações e problemas concretos.

Os conteúdos programáticos pretendem, também, delimitar e clarificar conceitos fundamentais em linguística enunciativa, no âmbito da Teoria das Operações predicativas e Enunciativas, e aplicar esses conceitos numa análise comparativa ente línguas, usando como exemplo, as estruturas exclamativas.

No que diz respeito às teorias contemporâneas da tradução, os conteúdos concorrem para desenvolver um enquadramento que sustenta a problematização de questões tradutológicas, propiciando, aos doutorandos, uma base conceptual e metodológica que lhes permite ampliar os seus interesses investigativos.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The syllabus aims to sustain the objectives of this discipline by proposing two complimentary approaches: on the one hand it provides theoretical frameworks and the construction of analysis instruments, on the other, it engenders an analytical and participatory attitude, in the students, to address concrete issues. They also aim to map and clarify fundamental concepts in enunciative linguistics, within the theory of predicative and enunciative operations and apply these concepts in a comparative study between languages, by using exclamatory structures as examples. With regard to contemporary translation theory, the syllabus contributes to creating the necessary conceptual framework that will sustain the analysis and discussion of translation issues, thus providing these students with the methodological and conceptual support they need to fulfill their research needs.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A UC apresenta uma componente expositiva (teórica) e uma componente prática (metodológica). Na primeira serão recuperados, debatidos e clarificados conceitos que serão aplicados na segunda, ou seja, no estudo metalinguístico e comparativo (Português, Francês e Inglês) da dimensão textual e discursiva das estruturas. Articular-se-ão momentos de carácter expositivo com tarefas que suscitem a intervenção do(s) doutorando(a)s, de acordo com uma planificação pré-estabelecida. Para além da participação nas sessões (20 %), a avaliação incidirá sobre trabalhos escritos com apresentação oral, com problematização a partir de casos concretos e fundamentação teórica (80%).

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This discipline includes a lecture component (theory) and a practical component (with includes methodology). In the former there will be recall, debate and clarification of concepts while in the latter there will be a metalinguistic and comparative study of discursive and textual elements. Classes will consist of expository sessions with tasks that will engage the participation of the students in accordance with a pre-established plan. Besides evaluating student's participation in the seminars (20%) there will also be written assignments with class presentation based on the scholarly discussion of theoretical issues and specific cases (80%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias seleccionadas asseguram a apropriação de conhecimentos específicos, privilegiando uma concepção dinâmica dessa mesma apropriação, através do recurso a exemplos e situações práticas, susceptíveis de desenvolverem um uso consciente e reflexivo das propostas teóricas.

A metodologia a seguir terá uma dupla componente: (i) exposição em interacção crítica com os alunos sobre instrumentos teóricos metalinguísticos, eventualmente recuperando conhecimentos anteriores; (ii) demonstração, recorrendo à participação activa dos alunos (o que pressupõe a leitura e o conhecimento prévios dos textos em causa), da validade e produtividade da teoria na análise discursiva e textual, numa perspectiva tradutológica.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The methodologies have been chosen to ensure the dynamic appropriation of specific knowledge, exemplars and practices, through the use of examples and practical situations that will stimulate a cognisant and reflective use of the theories presented. These methodologies will have a dual purpose: the stimulation of critical interaction with the students, with the appropriate recall of metalinguistic theories and the demonstration of the practical application of these theories to translation and to translation-related scholarship.

3.3.9. Bibliografia principal:

*BRONCKART, J.-P. 1997. *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif*. Lausanne: Delachaux et Niestlé (trad. portuguesa: 1999. *Atividade de linguagem, textos e discursos: por um interacionismo socio-discursivo*. São Paulo, EDUC).*

*CAMPOS, Maria Henriqueta Costa. 1997. *Tempo, aspecto e modalidade*. Porto: Porto Editora.*

*CULIOLI, Antoine. 1990-2000. *Pour une linguistique de l'énonciation*. 3 vols. Paris: Ophrys, 1990.*

*Gutt, E.A. (2000) *Translation and Relevance*. Manchester: St Jerome Publishing.*

*HATIM, B., & MASON, I., *Discourse and the Translator*, Longman, New York, 1990.*

*Hatim, B, and Mason, I (1997) *Translation and Communication*. London: Routledge.*

*HEIDMANN, U. (2010). *Pôr as diferentes em diálogo: o exemplo da tradução do projeto de Constituição europeia*. In: Adam, J.-M., Heidmann, U. & Maingueneau, D. *Análises textuais e discursivas. Metodologia e aplicações*. São Paulo: Cortez Editora, pp. 83-92*

Anexo IV - Tradução de Especialidade

3.3.1. Unidade curricular:

Tradução de Especialidade

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Teresa Murcho Alegre

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Maria Teresa Costa Gomes Roberto

Katrin Herget

Iolanda Ramos

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

O presente seminário visa o enquadramento teórico e metodológico da tradução de especialidade, entendida na aceção lata da tradução efetuada numa área de aplicação particular (área de saúde e ciências da vida, ciências jurídicas e sociais, tradução científica, tradução técnica, entre outras) ou mediante o recurso a um meio particular (tradução audiovisual, localização).

Objetivos específicos:

- *desenvolver conhecimentos científicos avançados no âmbito da teoria e metodologia da tradução de especialidade,*
- *alargar conhecimentos sobre os processos tradutológicos e sobre problemas de tradução nos vários domínios,*
- *desenvolver competências de investigação e análise em tradução de especialidade.*

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

This seminar addresses the theoretical and methodological framework of Specialised Translation, as understood in the broad sense of translation carried out in a specific area of application (health and life sciences, law and social sciences, scientific translation, technical translation, among others) or with recourse to a specific means (audiovisual translation, localization).

Specific Aims:

- ° *develop advanced scientific knowledge in the theory and methodology of specialised translation;*
- ° *extend knowledge of translation processes and the issues of translation in the various domains;*
- ° *develop research skills and analysis in specialised translation.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

- *Tradução de Especialidade versus Tradução Generalista: questões de delimitação*
- *Teorias e metodologias aplicadas à tradução de especialidade (Funcionalismo)*
- *Áreas de aplicação:*

- *Domínios: tradução científica, tradução médica, tradução jurídica, tradução técnica, tradução económico-financeira,*
- ...
- *Suportes: tradução multimédia (imagem + som + texto), tradução audiovisual (legendagem, dobragem, "voice over"), localização (de software, de videojogos, sítios da internet, acessibilidades)*
- *Recursos: tradução automática, tradução assistida por computador (memórias de tradução).*
- *Caraterização do processo tradutológico: faseamento, documentação, ferramentas de apoio à tradução, ...*
- *Problemas de Tradução: terminologia, "complexidade vertical", registo, adequação cultural, ...*
- *Metodologias de investigação em tradução de especialidade*

3.3.5. Syllabus:

General Translation versus Specialised Translation: demarcation issues

- *Theories and methodologies applied to specialised translation (Functionalism)*

- *Application areas:*

• *Fields: scientific translation, medical translation, legal translation, technical translation, economic and financial translation,...*

• *Different means: translation for multimedia (image + text + sound), audiovisual translation (subtitling, dubbing, "voice over"), localization (software, video games, websites, accessibility)*

• *Resources: machine translation, computer-assisted translation (translation memories).*

- *Characterization of the translation-process: staging, documentation, translation tools, ...*

- *Problems of Translation: terminology, 'vertical complexity', register, cultural adequacy, ...*

- *Research methodologies in specialised translation*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Para que os estudantes desenvolvam conhecimentos avançados e competências no âmbito da tradução de especialidade, é necessário que reflitam sobre as teorias e metodologias desenvolvidas neste âmbito e que se familiarizem com algumas áreas de aplicação. De modo a dominarem todo o processo da tradução de especialidade, precisam de conhecer o seu faseamento, as ferramentas e os documentos de apoio à tradução, bem como de refletir sobre diversos tipos de problemas que surgem durante o processo.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

For students to develop advanced knowledge and skills in specialised translation, they will need to know and critically assess the theories and methodologies developed in this area and become familiar with some areas of application. In order to understand the whole process of specialised translation, they need to know the phases, tools and documents that aid translation, as well as to reflect on the various types of problems that arise during the process.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas apresentam um carácter teórico-prático, com recurso à exposição teórica, à análise individual e conjunta de casos e à discussão dos resultados. As sessões de trabalho serão organizadas por módulos, prevendo-se a intervenção de especialistas vindos das empresas, organizações e de outras instituições de ensino superior, em algumas áreas de aplicação. A avaliação contempla a realização de um portefólio subordinado a uma das temáticas do programa e uma apresentação oral.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The classes will have theoretical and practical components, with both lectures and practical sessions, where individual and group analysis of case studies and results will take place. The seminars are to be organized in modules and specialists from businesses, organizations and academia will be invited to participate in some areas of application. Assessment includes the compilation of a portfolio in one of the application areas of this subject or on one of the themes of the program plus an oral presentation on the same.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A reflexão tradutológica ao nível do 3º ciclo implica um grau de conceptualização que só se pode atingir através da exposição e da discussão fundamentada. No entanto, a discussão teórica terá necessariamente de estabelecer relações com as áreas de aplicação e com casos concretos da prática tradutológica.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

Reflection on translation-related issues at the level of a 3rd cycle programme involves a level of conceptualization that can only be achieved through exposure and discussion. However, theoretical discussion will necessarily have to establish relationships with the areas of application and practice and will have to address these cases.

3.3.9. Bibliografia principal:

Baker, M. (Ed.) (2001). The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge

Bernardo, A. M. (2009). A Tradutologia Contemporânea - Tendências e Perspectivas no Espaço de Língua Alemã.

Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian e Fundação para a Ciência e Tecnologia.

Hurtado Albir, Amparo (22004). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra

Nord, C. (1997). Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing

Pym, A. (2010). Exploring Translation Theories. Oxon: Routledge

Reiß, K. (2000). Translation Criticism - the Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality

*Assessment. Translated by Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome Publishing
Snell-Hornby, M. (2006). The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoits? Amsterdão: John Benjamins B.V.*

Anexo IV - Metodologias de Investigação em Tradução e/ou Terminologia

3.3.1. Unidade curricular:

Metodologias de Investigação em Tradução e/ou Terminologia

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Teresa Costa Gomes Roberto

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

*Maria Rute Vilhena Costa
João Manuel Nunes Torrão*

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

Na unidade curricular Metodologias de Investigação em Tradução e/ou Terminologia pretende-se:

- *problematizar os pressupostos subjacentes ao trabalho de investigação;*
- *explicitar as etapas dos processos de investigação nestas áreas, promovendo a aplicação de conceitos, metodologias e técnicas adequadas;*
- *fornecer os instrumentos necessários ao desenvolvimento de programas de investigação, cobrindo os elementos de recolha, análise e utilização de corpora e as componentes de análise quantitativa e qualitativa;*
- *incentivar a utilização das ferramentas para à compilação de bases de terminologia, de informação e de apoio à tradução;*
- *facultar casos concretos que estimulem a compreensão da diversidade dos olhares disciplinares;*
- *promover a reflexão crítica e estimular a criatividade na escolha das fontes e métodos de investigação;*
- *apoiar os alunos nos processos de recolha, reflexão e escolha das metodologias a seleccionar para os seus projectos de tese.*

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

The curriculum unit of Research Methods in Translation and Terminology aims to:

- *discuss the presuppositions that underscore research in the areas of translation and terminology;*
- *explicate the stages in the research process in these domains, promoting the most appropriate application of concepts, methodologies and techniques;*
- *provide the tools necessary to develop research, including elements to aid in the collation, analysis and use of corpora and the components of quantitative and qualitative analysis;*
- *encourage the appropriate use of tools for the compilation of terminology, information bases and translation software;*
- *provide examples of cases that will stimulate the understanding of different ways of addressing research matters;*
- *promote critical reflection and stimulate creativity in the choice of means and methods in research;*
- *support the students in the processes of gathering, reflecting on and choosing the methodologies for their projects.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

*Os pressupostos do trabalho de investigação em tradução e terminologia;
Os processos de investigação nestas áreas; conceitos, metodologias e técnicas;
Instrumentos de investigação; elementos de recolha, análise e utilização de corpora
Componentes de análise quantitativa e qualitativa;
Ferramentas para à compilação de bases de terminologia, de informação e de apoio à tradução;
Casos concretos de temáticas em tradução e terminologia e áreas associadas.*

3.3.5. Syllabus:

*Work presuppositions that underscore research in the areas of translation and terminology;
Research process in these domains; concepts, methodologies and techniques;
Research tools; elements to aid in the collation, analysis and use of corpora;
The components of quantitative and qualitative analysis:
Tools for the compilation of terminology bases, information bases and translation software;
Examples of cases of different ways of addressing research matters in translation, terminology and in areas that bear upon these.*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Esta UC está concebida para suscitar discussão individualizada sobre respostas metodologicamente diversificadas que apresentam ângulos de observação e análise diferentes, de acordo com as temáticas que os doutorandos pretendam explorar. Oferecem-se os vários métodos e técnicas de abordagem, desta forma, permitindo maior amplitude de visões. Ao mesmo tempo, exploram-se casos de projectos já realizados e, porque se pode prever, com alguma segurança, que muitos dos doutorandos sejam oriundos de contextos profissionais diversos, poder-se-á explorar o potencial investigativo que estes poderão trazer. Isto permite-nos um reforço do que nos afigura particularmente interessante: a busca de uma simbiose na geração de conhecimento entre este programa doutoral e os contextos profissionais dos doutorandos. Desta forma, os doutorandos são estimulados a desenvolver as suas capacidades críticas e reflexivas com sustentação empírica e com uma visão investigativa que fomenta a transferência de conhecimento. O contacto com e o aprofundamento de diferentes métodos e técnicas de investigação é conseguido no âmbito de uma matriz multidisciplinar que constitui um dos objectivos estruturantes, não apenas desta UC, mas de todo o Ciclo de Estudos de Doutoramento.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

This discipline was conceived to stimulate individualised discussion on diversified methodological responses that may present different observation and analysis angles, in accordance with the themes that the students wish to explore. We will offer various methods and approach techniques and in this way a greater array of possible angles can be considered. Simultaneously, cases and completed projects will be addressed as it is our belief that the students will come from diverse professional contexts and we can explore the research potential that this may bring. This will allow for what seems to be a particularly interesting symbiosis in the generation of knowledge transfer between this doctoral programme and the professional contexts from which the students come and will lead to the stimulation and development of the students' critical and reflective capacities. Contact with different research methodologies and techniques with a multidisciplinary matrix constitutes one of the structuring aims not only of this curricular unit but indeed of the whole doctoral study programme.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Esta UC anual é de acompanhamento tutorial, permitindo a cada aluno oportunidades para discutir as suas necessidades investigativas, os seus interesses e a orientação a imprimir ao seu trabalho. Estas sessões permitirão que:

- os alunos possam considerar metodologias de investigação mais adequadas aos seus interesses e, caso as favoreçam, possam aprofundar o seu estudo e testá-las;*
- haja uma introdução selectiva a temas, à análise de casos de estudo e exemplos de aplicação a casos concretos, de acordo com as especificidades dos seus interesses;*
- os alunos tenham acesso ao software de que necessitam e, caso não tenham prática na sua utilização, possam ter instrução no seu uso-*

A avaliação será baseada num trabalho escrito, com apresentação oral perante os colegas e docentes envolvidos no Curso.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This discipline consists of tutorials which will allow each student the opportunity to discuss his or her research needs, interests, and the orientation they wish to confer on their work. These sessions permit:

- that students consider the methodologies that are most adequate to their interests and, should they favour them, they can study them further and test them;*
- that selected research themes may be introduced, that concrete study cases and application may be explored, according to student's specific interests;*
- students to have access to the software they may need and, should they have insufficient practice in its use, be provided with suitable instruction.*

Evaluation will be based on a written assignment and its public presentation to colleagues and teachers.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A orientação desta UC inclui uma variedade de actividades que desenvolvem competências investigativas, preparando o estudante para a investigação avançada, concretamente:

- de imaginação e criatividade metodológica, incentivando à busca de fontes de informação muito diversificadas conforme o tema/problema concreto escolhido;*
- de trabalho de projecto; de organização do trabalho intelectual conciliando a teoria e a prática;*
- a consideração de transferência de conhecimento;*

A sensibilização para as múltiplas metodologias e técnicas de investigação, qualitativas, quantitativas, documentais relacionadas com diferentes perspectivas disciplinares, é alcançada através da prática de um exercício de investigação e dos problemas que este levanta.

Só com um exercício prático, de investigação é possível fazer a escolha e definição dos métodos e técnicas de investigação mas adequados ao projecto que se ambiciona; o aprender fazendo é, pois, uma das estratégias favorecidas nesta UC.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The tutoring of this discipline includes a variety of activities that develop investigative skills, preparing students for advanced research, namely:

- *methodological imagination and creativity, encouraging the pursuit of very diverse sources of information according to the specific theme / problem chosen;*
- *project work; organization of intellectual work combining theory and practice;*
- *consideration of knowledge transfer;*

The awareness of multiple methodologies and research techniques, qualitative, quantitative and documentation related to different disciplinary perspectives is achieved through the practice of research exercises and the debate of issues that arise.

Only with practical application can research make the choices and define the research methods and techniques that are appropriate to the aspired project. Learning by doing, therefore, is a strategy favored in this UC.

3.3.9. Bibliografia principal:

De Vaus, D. (2001). Research Design in Social Research. SAGE Publ., L.

Northmore, D. (1996) Lifting the Lid: A Guide to Investigative Research, Cassell: London.

Steckler A, McLeroy KR, Goodman RM, Bird ST, McCormick L (1992). "Toward Integrating Qualitative and Quantitative Methods: An Introduction." Health Education Quarterly, 19:1-8.

Anexo IV - Problemáticas da Tradução Literária

3.3.1. Unidade curricular:

Problemáticas da Tradução Literária

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Maria da Conceição Emiliano Castel-Branco; Maria Helena Agarez Medeiros; Margarida Vale de Gato; Maria Teresa Marques Baeta Cortez Mesquita.

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

- Aprofundar competências de investigação sobre problemáticas da tradução em geral e da tradução literária em particular à luz das mais recentes abordagens tradutológicas*
- Dominar e aprofundar o conhecimento dos contextos e situações específicas da tradução na área literária*
- Aprofundar competências tradutórias na referida área*
- Desenvolver capacidades de avaliação crítica e comparada de diferentes traduções*
- Desenvolver de forma autónoma investigação original sobre problemáticas da tradução literária, segundo uma perspectiva crítica*
- Apresentar e defender publicamente resultados de pesquisa individual*

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

- To develop skilled research competency about issues in translation, particularly in literary translation using the most recent theoretical approaches*
- To develop knowledge skills about the contexts and specific characteristics of literary translation*
- To develop translation proficiency in literary translation*
- To enhance the ability to critically and comparatively assess different translations*
- To develop autonomous and original research about translations issues and using a critical perspective.*
- To present and publicly discuss the results of the individual research*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

- A tradução literária: reflexão teórica em torno das suas especificidades e dificuldades;*
- Do texto de partida ao texto de chegada: as várias fases do processo tradutório;*
- Identificação de problemas de carácter lexical, morfo-sintáctico, semântico, estilístico, pragmático e cultural;*
- Problemáticas do processo de tradução, em função das particularidades dos géneros literários;*
- O conceito de equivalência (linguística, textual, cultural, pragmática);*
- Domesticação e estranhamento: as noções de "resistência" e a (in)visibilidade do tradutor;*
- Problematização dos conceitos de fluência e transparência;*
- Adequação e aceitabilidade, normas translatórias e estratégias translatórias.*

3.3.5. Syllabus:

- Literary translation: theoretical approaches concerning the main difficulties and specificities.*
- Source text to target text: the several steps of the translation process*
- Identification of several kinds of difficulties: lexical, morphologic, syntactic, semantic, stylistic, pragmatic and cultural issues.*
- Identification of several kinds of difficulties concerning the different literary genres.*

5. *The concept of equivalence (linguistic, textual, cultural and pragmatic)*
6. *Domestication and foreignization; notions of 'resistance' and the translator's (in)visibility*
7. *Discussion of the concepts of fluency and transference*
8. *Adequacy and acceptability, translation norms and translation strategies.*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam a problematização de diferentes perspetivas resultantes das mais recentes abordagens sobre tradução literária. A formação avançada dos estudantes em questões de tradução literária será fomentada pela discussão dos textos teóricos e dos textos literários selecionados para tradução. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na interpretação e análise de obras que abordam as mais diversas temáticas e metodologias na área da tradução literária.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The contents of this course focus on the discussion of different perspectives deriving from the most recent approaches to literary translation. The highly developed knowledge of students within the field of literary translation will be enhanced through the discussion of theoretical texts and the production of their own translations of selected texts. The contents are discussed based on the analysis and interpretation of several works that address the diverse thematic and methodological approaches within the field of literary translation.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Leitura crítica de textos teóricos sobre tradução literária. Prática de tradução de diversos tipos de textos literários. Análise do processo de tradução em diferentes fases. Identificação dos problemas postos pelos diferentes tipos de texto. Análise comparativa e crítica de traduções; avaliação de diferentes soluções tradutórias. Selecção de um texto ou tema para objecto de estudo. Critérios norteadores do tipo de investigação a desenvolver, questões pertinentes para guiar a investigação e enquadramento teórico e metodológico do tema resultarão da colaboração entre docente e doutorando. Os doutorandos terão de preparar um projecto relativamente volumoso sobre tradução literária que consistirá na tradução de uma obra/ou obras (excertos) para português, acompanhado por um ensaio que elucide sobre questões teóricas e/ou práticas utilizadas no process de tradução.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Students will be asked to do critical readings of theoretical works about literary translation. Practice of translation of different types of literary texts will be asked. Analysis of the translation process in its different stages will make part of the methodology. Identification of the problems posed by different kinds of literary texts will be analyzed. Comparative and critical analysis of translations will be made in class. Assessment of different translation strategies will be promoted. Students will have to select a text or theme as object of study. Criteria, pertinent issues as well as the theoretical and methodological framework regarding the research & the translation will result from the interaction between the teacher and the students. The students are required to present a translation project. The project will consist of the translation of a literary work or works into Portuguese, accompanied by an essay elucidating theoretical and/or practical issues salient in the translation process

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Serão usadas metodologias interactivas, envolvendo os doutorandos no processo de investigação e aprendizagem, centrado na análise crítica de obras teóricas e na produção de diversas traduções. Por outro lado, assegura-se o envolvimento dos doutorandos em projectos coordenados pelo docente da unidade curricular permitindo a ligação entre os aspectos teóricos e a prática da tradução literária

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

Interactive methodologies will be privileged, involving students in research and in the learning process, focusing on the critical analysis of theoretical works and in the production of several literary translations. Moreover, the participation of students in projects coordinated by the teacher of the course will allow the connection between theory and practice of literary translation

3.3.9. Bibliografia principal:

Baker, M., In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge, 2011
Bassnett, S. & Lefevere, A. (ed.), Constructing Cultures: Essays on Literary Translation, Clevedon: Multilingual Matters, 1998
Boase-Beir, J. & Michael H. (eds.), The Practices of Literary Translation, St. Jerome, 1999.
DeLille, K., & all., Problemas da Tradução Literária, Coimbra, Livraria Almedina, 1986
Holmes, J., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Rodopi, 1988
Nord, C., Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained, Manchester: St. Jerome, 2001
Rose, M. G. (ed.), Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice. Albany: State University of New York Press, 1981
Schleiermacher, Friedrich, Sobre os diferentes métodos de traduzir, Porto: Porto Editora, 2003
Toury, G. (ed.), Translation Across Cultures, New Delhi: Bahri Publications, 1998
Wechsler, R. (ed.), Performing without a Stage: The Art of Literary Translation, Catbird Press, 1998

Anexo IV - Metodologias dos Estudos de Tradução**3.3.1. Unidade curricular:***Metodologias dos Estudos de Tradução***3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):***Fernando Clara***3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:***Gabriela Gândara**Margarida Vale de Gato**Maria Helena Medeiros***3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:**

- a) *Apresentar e discutir os mais importantes conceitos no domínio dos Estudos de Tradução*
- b) *Explorar alguns dos maiores paradigmas de investigação em tradução*
- c) *Desenvolver consciência crítica relativamente aos pontos fortes e às limitações de várias abordagens metodológicas em Estudos de Tradução*
- d) *Promover preparação de projectos de investigação contendo selecção de metodologias e enquadramentos teóricos adequados.*
- e) *Desenvolver de forma autónoma investigação original sobre metodologias dos estudos de tradução, segundo uma perspectiva crítica*
- f) *Apresentar e defender publicamente resultados de pesquisa individual*

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

- a) *To present and discuss the most important concepts in the area of Translation Studies*
- b) *To explore some of the main research paradigms in translation*
- c) *To develop a critical knowledge of the strong aspects and also the limitations of several methodological approaches in Translation Studies*
- d) *To enhance the preparation of research projects involving a selection of adequate methodologies and theoretical frameworks*
- e) *To develop autonomous and original research about methodologies in translation studies using a critical perspective*
- f) *To present and publicly discuss the results of the individual research.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:*I. Perspectiva Histórica*

- a) *Primeiras tentativas de reflexão sobre tradução*
- b) *Papel e expansão da tradução no século XIX*
- c) *A Tarefa do Tradutor*

II. Desenvolvimentos da teoria da tradução no século XX

- a) *cientificidade da disciplina e contributo da linguística*
- b) *parâmetros normativos e regência da tradução semântica e comunicativa*
- c) *potencialização da gramática contrastiva e abordagem à competência translatória pela discriminação de problemas de transferência*

*III. Definição do objecto de estudos da tradução: o “mapa” de J. S. Holmes (1972) e a formulação dos Estudos (Descritivos) de Tradução**IV. Teorias sistémicas e a sua relevância para os estudos de literatura e de cultura**V. Teorias Funcionais de Tradução**VI. Teorias com base na Pragmática e Análise do Discurso**VII. Perspectivas da filosofia da linguagem e abordagens cognitivas ao processo de tradução***3.3.5. Syllabus:***I. Historical Perspective*

- a) *First attempts of reflection on translation*
- b) *The role and development of translation in the nineteenth century*
- c) *The task of the translator*

II. Development of translation theory in the twentieth century

- a) *Translation as a science and the contribution of linguistics*
- b) *Normative guidelines and the importance of semantic and communicative translation*
- c) *Enhancement of contrastive grammar and the approach to translation competence using transfer problems*

*III. Definition of the object of translation studies: the “map” of J. S. Holmes (1972) and the formulation of (Descriptive) Translation Studies**IV. Systems theories and their relevance to the study of literature and culture**V. Functional Theories of Translation**VI. Theories based on Pragmatics and Discourse Analysis**VII. Perspectives on philosophy of language and cognitive approaches to the translation process***3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade**

curricular.

Os conteúdos programáticos privilegiam uma perspectiva histórica do desenvolvimento dos estudos sobre tradução com particular incidência nas diferentes metodologias resultantes das diversas propostas. Deste modo, ao longo do seminário, os doutorandos adquirirão os necessários conhecimentos avançados sobre o panorama geral no domínio dos estudos de tradução. Os conteúdos são ainda abordados numa dinâmica baseada na interpretação e análise de obras que abordam as mais diversas temáticas e metodologias na área dos estudos de tradução.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The contents of the syllabus provide a strong emphasis on a historical perspective of the development of translation studies from which derives a particular prominence of the different methodologies proposed. Students will be able to gather the necessary highly developed knowledge of the general panorama in translation studies. The contents will be discussed based on the analysis and interpretation of several works that address the diverse thematic and methodological approaches within the field of translation studies.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas com participação activa dos doutorandos a partir das quais os doutorandos desenvolverão a sua investigação individual, aplicando-a em aula, apresentando e debatendo trabalhos resultantes de leituras extensivas de textos teóricos(40%), e propondo o tratamento de um tema ou temas decorrentes dessa investigação num ensaio final escrito de 30 páginas igualmente apresentado e debatido em aula. (60%)

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Classes will follow an interactive model in which students will participate actively while developing their own individual research based on extensive readings of theoretical texts which will be presented and debated in class (40%). Students will also be asked to produce a final written essay (30 pages in length) which will also be presented and debated in class. (60%)

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os doutorandos estarão envolvidos em todo o processo de aprendizagem, sendo-lhes exigido que participem activamente nas aulas através da apresentação de diversos trabalhos sobre os conteúdos programáticos. Para além disso, a exigência de um trabalho final de alguma envergadura permitirá que os doutorandos desenvolvam de forma autónoma investigação original sobre metodologias dos estudos de tradução, segundo uma perspectiva crítica e apresentem e defendam publicamente os resultados da pesquisa individual.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The students will be strongly involved in the learning process, being asked to actively participate in class by presenting several essays about the contents of the course. Moreover, the demand that students produce a final written essay of a considerable length will allow students to develop autonomous and original research about methodologies in translation studies using a critical perspective and to present and publicly discuss the results of their individual research.

3.3.9. Bibliografia principal:

Bowker, L., Cronin, M. Kenny, D. and Pearson, J. (eds.), Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies, Manchester: St Jerome, 1998
Gambier, Y. and L. van Doorslaer (eds.). The Handbook of Translation Studies, Amsterdam: John Benjamins, 2010.
Hermans, T. (ed.), Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues, Manchester: St. J., 2002.
Munday, J., Introducing Translation Studies: Theories and applications. London & New York: Routledge, 2001.
Nord, C., Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained, Manchester: St. Jerome, 2001.
Pym, A., Schlesinger, Miriam & Simeoni, Daniel (eds), Beyond Translation Studies. Amsterdam : John Benjamins, 2007.
Snell-Hornby, M., The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints? Amsterdam: John Benjamins, 2006.
Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

Anexo IV - Tradução e Estudos de Recepção**3.3.1. Unidade curricular:**

Tradução e Estudos de Recepção

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas
Maria Teresa Marques Baeta Cortez Mesquita
Maria Helena A. Medeiros

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

- a) Disponibilizar um quadro teórico-metodológico relacionado com os Estudos de Tradução e os Estudos de Recepção que permita enquadrar, compreender e analisar a problemática da recepção de textos literários e culturais traduzidos;
- b) Conhecer os diferentes campos dos Estudos Descritivos de Tradução;
- c) Despertar a consciência para a importância dos factores sociais envolvidos na tradução;
- d) Adquirir conhecimentos sobre a história da tradução em Portugal e o papel e o estatuto da tradução no sistema cultural português;
- e) Promover a capacidade de utilizar o aparelho teórico-metodológico de forma crítica;
- f) Desenvolver competências de investigação autónoma orientada para o cruzamento entre Tradução e Estudos de Recepção;
- g) Conhecer bibliografia crítica sobre os assuntos estudados.

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

- a) To become familiar with the different fields in Descriptive Translation Studies;
- b) To supply the students with conceptual and methodological tools in the specific areas of Translation Studies and Reception Studies, which will enable them to frame, understand and analyse the problems of the reception of literary and cultural translated texts;
- c) To awaken an awareness for the importance of social factors in translation;
- d) To acquire knowledge of the history of translation in Portugal and the role and status of translation in the Portuguese cultural system;
- e) To promote the ability to use the theoretical and methodological apparatus critically;
- f) To develop competence for autonomous research specific to the intersection between Translation and Reception Studies;
- g) To become familiar with critical bibliography on the matters studied.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Introdução: Estudos de Tradução e Estudos de Recepção: Metodologias, Interrelações e Interdisciplinaridade
Estudos de Tradução

1. Tradução Enquanto Fenómeno Cultural: 1.1. Perspectivas Histórica e Sociológica; 1.2. Abordagem Sistémica aos Estudos Descritivos; 1.3. Papel de Agentes, Mediadores e Instâncias de Poder

Estudos de Recepção

1. Influência, Imagem e Transfer: 1.1. Teorias de Robert Jauss e de Wolfgang Iser; 1.2. Da Literatura Comparada aos Estudos de Cultura; 1.3. Aplicabilidade dos Conceitos de Transfer Cultural e de Histoire Croisée nos Estudos de Recepção.

Tradução e Recepção em Portugal

1. Estatuto do Tradutor e da Tradução no Sistema Cultural Português: Perspectivas Diacrónicas e Sincrónicas: 1.1. Importância da Mediação Francesa; 1.2. Representações do "Outro" e (Des)Construção de Identidades; 1.3. Tradução e Censura. 2. Recepção da Cultura e da Literatura Britânicas e Norte-Americanas em Portugal: 2.1. Estudos de Caso

3.3.5. Syllabus:

Introduction – Translation Studies and Reception Studies: Methodologies, Inter-relations and Inter-disciplinarity
Translation Studies

1. Translation as a cultural phenomenon: 1.1. Historical and sociological perspectives; 1.2. From the systemic approach to Descriptive Studies; 1.3. The role of agents, mediators and sites of power

Reception Studies

1. Influence, image and transfer: 1.1. The theories of Robert Jauss and of Wolfgang Iser; 1.2. From Comparative Literature to Culture Studie; 1.3. The applicability of the concepts of Cultural Transfer and of Histoire Croisée in the field of Reception Studies

Translation and reception in Portugal

1. The status of the translator and of translation in the Portuguese cultural system: Diachronic and synchronic perspectives: 1.1. The importance of French mediation; 1.2. Representations of the 'Other' and (De)construction of identities; 1.3. Translation and Censorship; 2. The reception of British and North-American culture and literature in Portugal; 2.1. Case studies

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em íntima relação com os objectivos de aprendizagem definidos, de modo a assegurar a coerência entre os dois planos. Pretende-se, assim, cumprir os objectivos traçados, nomeadamente: disponibilizar aos estudantes um conjunto de conhecimentos gerais de base que lhes permitam enquadrar e compreender, dos pontos de vista histórico e sócio-cultural, o fenómeno da recepção dos textos traduzidos, com especial enfoque no contexto português; introduzir um conjunto de instrumentos teórico-conceptuais e metodológicos dos domínios dos Estudos de Tradução e dos Estudos de Recepção a ser mobilizado na análise de casos práticos; promover a investigação autónoma, de cariz multidisciplinar, no campo dos Estudos de Recepção aplicados à Tradução, concretamente através da elaboração, pelos alunos, de um trabalho de investigação individual que evidencie capacidade de análise crítica e de construção de argumentação própria fundamentada e espelhe a aquisição das competências definidas nos objectivos da unidade curricular.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The programme's contents selected for this curricular unit were determined in close relation to the learning objectives defined, with a view to ensuring coherence between the two plans. This is, therefore, how the aims outlined will be met,

notably: to make available to students a set of basic general knowledge which will enable them to frame and understand, from the historical and socio-cultural points of view, the phenomenon of reception of translated texts, with special focus on the Portuguese context; to introduce a set of theoretical-conceptual and methodological instruments in the fields of Translation Studies and Reception Studies to be mobilised in the analysis of case studies; to promote autonomous research, of a multi-disciplinary nature, in the field of reception studies applied to translation, more precisely through students' writing of an individual research paper designed to show a capacity for critical analysis and for the construction of students' individual, accurate arguments and which reflects the acquisition of the competences defined in the aims of the curricular unit.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Seminários de carácter teórico-prático, em que se articula a exposição teórica das matérias com o comentário, a crítica e a discussão dos textos em grupo e ainda apresentações orais sobre aspectos do programa. Supervisão tutorial da investigação realizada pelos doutorandos, conducente à elaboração de um trabalho individual final. O método de avaliação a seguir consistirá em valorizar a assiduidade, o acompanhamento atempado das leituras, o contributo nas discussões através de intervenções espontâneas nas aulas, revelando capacidade de estabelecer relações a nível conceptual e consistência na argumentação, a apresentação de pequenos trabalhos orais previamente solicitados e um trabalho de investigação individual com cerca de 20-25 páginas (excluindo bibliografia e apêndices) sobre um dos temas do programa.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Seminars of a theoretical-practical nature, in which the theoretical presentation of the themes is articulated with group commentary, critique and debate on the texts and students' oral presentations on aspects of the curriculum. Students' research will be guided and supported with a view to preparing them for the writing of the individual final paper. The assessment method followed will consist of rewarding regular attendance, keeping up with required reading, contributing to debates by means of spontaneous interventions in class, displaying a capacity for establishing relations at the conceptual level and consistency in developing arguments, making brief oral presentations upon previous request, and writing an individual research paper of about 20-25 pages (excluding bibliography and appendices) on one of the themes of the curriculum.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Tratando-se de uma disciplina teórico-prática, que combina sessões de exposição teórica das matérias, pelos docentes, com sessões práticas de discussão, em grupo, das leituras efectuadas e de apresentação de trabalhos de investigação e de análise realizados pelos alunos, a metodologia de ensino e o método de avaliação propostos adequam-se, com coerência, aos objectivos traçados para a unidade curricular, nomeadamente ao fornecer uma visão abrangente das problemáticas contempladas no programa; apetrechar os alunos com ferramentas conceptuais e metodológicas específicas das áreas dos Estudos de Tradução e dos Estudos de Recepção; formar competências de análise, reflexão crítica e autonomia na investigação e na operacionalização de instrumentos teóricos; promover a participação activa e regular dos alunos nas aulas, motivando-os para o debate teórico, para a troca de ideias e para a partilha de informação; e conduzir à elaboração de um trabalho escrito individual, acompanhado e orientado em regime de tutoria, que deverá reflectir conhecimentos e competências adquiridos e capacidade de reflexão crítica.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

This being a theoretical-practical subject which combines sessions for theoretical explanation of the subjects by the lecturers, with practical sessions given over to group debate of the texts read and presentation of students' research and analysis papers, the methodology of teaching and the mode of evaluation proposed are coherently appropriate for the objectives set for the curricular unit, notably inasmuch as they supply a wide-ranging view of the problematics contemplated in the curriculum; they supply the students with the conceptual and methodological tools of the specific areas of Translation Studies and Reception Studies; they form competences of analysis, critical reflection and autonomy in research and the operationalisation of theoretical tools; they promote students' active and regular participation in class, motivating them for theoretical debate, exchanges of ideas and sharing of information; and they lead to the writing of an individual paper, accompanied and supervised by tutorials, which is expected to reflect knowledge and competences gained and a capacity for critical reflection.

3.3.9. Bibliografia principal:

Espagne, M. . Les Transferts culturels franco-allemands. Paris: PUF, 1999.
Lopes, A. e M.C. Correia de Oliveira, org. Deste Lado do Espelho. Estudos de Tradução em Portugal. Novos Contributos para a História da Literatura Portuguesa. Lisboa: Universidade Católica Editora, 2002.
Moniz, M. L. & T. Seruya, eds. Translation and Censorship in Different Times and Landscapes. Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2008.
Pickering, M.. ed. Research Methods for Cultural Studies. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2008.
Pym, A. Exploring Translation Theories. London : Routledge, 2010.
Seruya, T., org. Estudos de Tradução em Portugal. Novos Contributos para a História da Literatura Portuguesa. Lisboa: Universidade Católica Editora, 2001.
Snell-Hornby, M.. The Turns of Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2006.
Werner, M. and B. Zimmermann. 'Beyond comparison: histoire croisée and the challenge of reflexivity'. History and theory 45, 1 (2006): 30- 50

3.3.1. Unidade curricular:

Projecto de Investigação em Tradução e/ou Terminologia: elaboração de prjecto

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Rute Vilhena Costa

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Maria Teresa Costa Gomes Roberto

3.3.4. Objectivos de aprendizagem da unidade curricular:

- 1. aplicar numa perspectiva multidisciplinar os conhecimentos adquiridos em teorias, problemáticas e metodologias em Tradução e/ou Terminologia com a finalidade de elaborar uma projecto de investigação;*
- 2. conceber e desenvolver um plano de investigação em Tradução e/ou Terminologia no qual demonstre dominar a literatura adequada ao tema e ser capaz de seleccionar e tratar informação de distintas proveniências;*
- 3. ser capaz de estruturar e comunicar ideias complexas n(s) área(s) científica(s) quer oral quer por escrito a um público de especialistas;*
- 4. provar pelo trabalho desenvolvido que tem as condições científicas e humanas necessárias para integrar o mercado de trabalho nacional e internacional da Tradução e/ou da Terminologia.*

3.3.4. Intended learning outcomes of the curricular unit:

Student must be able to

- 1. Apply, within an interdisciplinary approach, the knowledge acquired on theories, problems and methodologies Translation and/or Terminology with the aim of developing a research proposal.*
- 2. Conceive and develop a research plan in Translation and/or Terminology, displaying knowledge of the relevant literature, and ability to select and treat information from different sources.*
- 3. Structure and communicate complex ideas in the scientific areas of this programme, both orally and in writing, to a specialist audience.*
- 4. Prove through work carried out that they have the necessary scientific and human capabilities to become part of the national and international work-market in Translation and Terminology*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

O programa é composto por duas vertentes distintas mas complementares:

- 1. Apresentação de leituras comentadas de artigos científicos, traduções anotadas, análises a recursos terminológicos existentes, entre outros, em que a abordagem seja predominantemente crítica e teor tendencialmente multidisciplinar;*
- 2. Apresentação e discussão em grupo (docentes e estudantes) do desenvolvimento da investigação associada aos projectos de investigação individuais dos estudantes destinado à planificação da tese de doutoramento.*
- 3. Defesa pública do projecto final*

3.3.5. Syllabus:

Student must be able to

- 1. Apply, within an interdisciplinary approach, the knowledge acquired on theories, problems and methodologies Translation and/or Terminology with the aim of developing a research proposal.*
- 2. Conceive and develop a research plan in Translation and/or Terminology, displaying knowledge of the relevant literature, and ability to select and treat information from different sources.*
- 3. Structure and communicate complex ideas in the scientific areas of this programme, both orally and in writing, to a specialist audience.*
- 4. Prove through work carried out that they have the necessary scientific and human capabilities to become part of the national and international work-market in Translation and Terminology*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A apresentação e a discussão em grupo do desenvolvimento da investigação associada aos projectos de investigação individuais dos estudantes pretende contrariar o isolamento e impregnação temática que pode ocorrer no decorrer de um processo de investigação, proporcionando ao estudante a possibilidade de estabelecer sinergias positivas com outros processos de investigação e com outras experiências nesse campo. O estudante desenvolverá ainda as suas competências de participação construtiva em situações de debate e de crítica proporcionando-se ainda uma melhor aceitação da diversidade de opiniões sobre um determinado tema.

Os conteúdos programáticos propostos permitem ainda, a um nível elevado e avançado, a utilização dos conhecimentos que adquiriram nos seminários a que assistiram ao longo da sua formação, aqui sob uma forma operativa uma vez que este trabalho irá desembocar num projecto de tese de doutoramento

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes.

The group presentation and discussion of the ongoing research related to the students' individual research projects aims at counteracting the isolation and thematic insularity that may occur during a research project. This procedure will grant the student the possibility of establishing positive synergies with other research projects, and with other experiences in the field. The students will also develop their skills in the constructive participation in scholarly discussion which will include debate and criticism, thus increasing their acceptance of the diversity of opinions on a given topic.

The proposed syllabus contents also allow for, at an advanced and specialized level, for the appropriation of knowledge acquired in the seminars attended during the whole course. In this case, this is to be done in an operative way, since this work will lead to the elaboration of the research plans of the theses.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

- 1. Exposição feita pelos docentes que participam na docência do seminário e pelos convidados que forem considerados mais adequados face às propostas de tese dos estudantes que incluírem a turma.*
- 2. Discussão de textos seleccionados relacionados com os temas de projectos de tese*
- 3. Discussão de projectos individuais de tese dos estudantes.*
- 4. Discussão individual e em grupo de resultados*
- 5. A avaliação deste seminário será individual e incidirá, de acordo, com as regras presentes no regulamento interno dos cursos de doutoramento da FCSH sobre a apresentação e defesa pública do projecto de tese.*
- 6. A participação nas discussões em seminário pode ser considerada como um factor valorativo*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

- 1. Presentation of case studies by the faculty members participating in the seminar and by the guests considered apposite, given the dissertation proposals of the students in class.*
- 2. Discussion of selected papers relevant for the case studies.*
- 3. Discussion of individual dissertation projects.*
- 4. Individual and group discussion of results*
- 5. The evaluation of this seminar will be individual and focused on the presentation and public defense of the dissertation project, in accordance with the internal regulation of the doctoral study program of FCSH. Participation in the discussions during the seminar can be taken as a valuing factor.*

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Este seminário está directamente relacionado com os objectivos do seminário em “Metodologias de Investigação em Tradução e Terminologia”. Pretendemos neste seminário que os alunos estejam aptos a aplicar as competências investigativas para o qual foram preparados e avaliados. Tendo este seminário como objectivos a aquisição de uma perspectiva integrada dos conhecimentos adquiridos nas outras unidades curriculares do curso a fim de se desenvolver um plano de tese individual e sustentado, as metodologias utilizadas ao incentivarem a abordagem crítica, ao fomentarem a discussão e a partilha de opiniões contribuem de uma forma muito evidente para a aquisição de competências de exposição oral e/ou escrita de opiniões e de desenvolvimento de uma temática sustentada na análise de informação inédita e de um domínio crítico da bibliografia relevante

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit’s intended learning outcomes.

This seminar is directly related with the objectives of the seminar on Research Methodologies in Translation and Terminology. At this stage the students are to be able to apply the research competencies with which they were provided and assessed. This seminar aims to develop an integrated perspective of the knowledge acquired in the other courses of the program, with the ultimate aim of aiding in writing an individual and scientifically and methodologically sustained dissertation plan. Accordingly, it is desirable that students ground their work in the methods used, stimulating a critical approach to case studies, promoting the discussion and sharing of opinions, thus contributing to the development of skills related to the oral and/or written expression of opinions and development of a theme based on the analysis of unpublished information, and on the critical mastery of the relevant bibliography.

3.3.9. Bibliografia principal:

A bibliografia será seleccionada e orientada individualmente em função dos temas de tese de cada um dos alunos.

4. Descrição e fundamentação dos recursos docentes

4.1 Descrição e fundamentação dos recursos docentes

4.1.1. Fichas curriculares dos docentes

Anexo V - João Manuel Nunes Torrão

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

João Manuel Nunes Torrão

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Catedrático ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Carlos de Miguel Mora**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Carlos de Miguel Mora

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Gillian Grace Owen Moreira**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Gillian Grace Owen Moreira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Teresa Murcho Alegre**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Maria Teresa Murcho Alegre

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Susan Jean Howcroft**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Susan Jean Howcroft

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - António Barreira Moreno**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

António Barreira Moreno

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Katrin Herget**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Katrin Herget

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - Carlos Manuel Ferreira Morais****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Carlos Manuel Ferreira Morais***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - Maria Rute Vilhena Costa****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Maria Rute Vilhena Costa***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Catedrático ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - Maria Antónia Coutinho****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Maria Antónia Coutinho***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - Ana Maria Lavadinho Madeira****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Ana Maria Lavadinho Madeira***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - Fernando Clara****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Fernando Clara***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Isabel Oliveira Martins**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Isabel Oliveira Martins

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Zulmira Castanheira**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Maria Zulmira Castanheira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Ana Maria Fernandes Monção**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Ana Maria Fernandes Monção

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - João Miguel Marques da Costa

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

João Miguel Marques da Costa

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Fernanda Amaro de Matos Brasete

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Amaro de Matos Brasete

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Teresa Leitão Brocardo

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Teresa Leitão Brocardo

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Iolanda Ramos

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Iolanda Ramos

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Conceição Castelo-Branco

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Conceição Castelo-Branco

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Helena Agarez Medeiros

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Helena Agarez Medeiros

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Sousa Lobo**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Maria Sousa Lobo

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Teresa Marques Baeta Cortez Mesquita**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Maria Teresa Marques Baeta Cortez Mesquita

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Margarida Vale do Gato**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Margarida Vale do Gato

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Sofia Pimentel Biscaia

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Sofia Pimentel Biscaia

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

30

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - António Manuel Lopes Andrade

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

António Manuel Lopes Andrade

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Eugénia Tavares Pereira

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Eugénia Tavares Pereira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - Maria Teresa Costa Gomes Roberto****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Maria Teresa Costa Gomes Roberto***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**4.1.2 Equipa docente do ciclo de estudos****4.1.2. Equipa docente do ciclo de estudos / Study cycle's academic staff**

Nome / Name	Grau / Degree	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
João Manuel Nunes Torrão	Doutor	Literatura Latina	100	Ficha submetida
Carlos de Miguel Mora	Doutor	Filología Clásica	100	Ficha submetida
Gillian Grace Owen Moreira	Doutor	Cultura / Culture	100	Ficha submetida
Maria Teresa Murcho Alegre	Doutor	Didática	100	Ficha submetida
Susan Jean Howcroft	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
António Barreira Moreno	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Katrin Herget	Doutor	Tradução Especializada	100	Ficha submetida
Carlos Manuel Ferreira Morais	Doutor	Literatura	100	Ficha submetida
Maria Rute Vilhena Costa	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino	Doutor	LINGUÍSTICA	100	Ficha submetida
Maria Antónia Coutinho	Doutor	Linguística (Teoria do Texto)	100	Ficha submetida
Ana Maria Lavadinho Madeira	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Fernando Clara	Doutor	Cultura Alemã	100	Ficha submetida
Isabel Oliveira Martins	Doutor	Anglo-Portugueses/Literatura Norte-Americana	100	Ficha submetida
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Maria Zulmira Castanheira	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Ana Maria Fernandes Monção	Doutor	Linguística - Psicolinguística	100	Ficha submetida
João Miguel Marques da Costa	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
Maria Fernanda Amaro de Matos Brasete	Doutor	Literatura	100	Ficha submetida
Maria Teresa Leitão Brocardo	Doutor	Linguística - Linguística Histórica / Linguistics - Historical Linguistics	100	Ficha submetida
Iolanda Ramos	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses - Cultura Inglesa	100	Ficha submetida
Conceição Castelo-Branco	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses, especialidade de Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Helena Agarez Medeiros	Doutor	Estuos de Tradução	30	Ficha submetida
Maria Sousa Lobo	Doutor	Linguística - Sintaxe	100	Ficha submetida
Maria Teresa Marques Baeta Cortez Mesquita	Doutor	Literatura	100	Ficha submetida

Margarida Vale do Gato	Doutor	Literatura e Cultura Norte-Americana	30	Ficha submetida
Maria Sofia Pimentel Biscaia	Doutor	Estudos Ingleses	30	Ficha submetida
António Manuel Lopes Andrade	Doutor	Literatura	100	Ficha submetida
Maria Eugénia Tavares Pereira	Doutor	Literatura	100	Ficha submetida
Maria Teresa Costa Gomes Roberto	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
			2790	

<sem resposta>

4.2. Dados percentuais da equipa docente do ciclo de estudos

4.2.1.a Número de docentes em tempo integral na instituição

27

4.2.1.b Percentagem dos docentes em tempo integral na instituição (campo de preenchimento automático calculado após a submissão do formulário)

96,8

4.2.2.a Número de docentes em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos

26

4.2.2.b Percentagem dos docentes em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos (campo de preenchimento automático calculado após a submissão do formulário)

93,2

4.2.3.a Número de docentes em tempo integral com grau de doutor

27

4.2.3.b Percentagem dos docentes em tempo integral com grau de doutor (campo de preenchimento automático calculado após a submissão do formulário)

96,8

4.2.4.a Número (ETI) de docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano

<sem resposta>

4.2.4.b Percentagem dos docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (campo de preenchimento automático calculado após a submissão do formulário)

<sem resposta>

4.2.5.a Número (ETI) de docentes do ciclo de estudos não doutorados com grau de mestre (pré-Bolonha)

<sem resposta>

4.2.5.b Percentagem dos docentes do ciclo de estudos não doutorados com grau de mestre (pré-Bolonha) (campo automático calculado após a submissão do formulário)

<sem resposta>

4.3. Procedimento de avaliação do desempenho

4.3. Procedimento de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas para a sua permanente actualização.

Os procedimentos para avaliação do corpo docente da Universidade de Aveiro (UA) integram-se na política desenvolvida pela instituição para a garantia da qualidade do processo de ensino-aprendizagem, que assenta, mais do que na avaliação do processo, na melhoria contínua dos processos internos de funcionamento. Com o objetivo de analisar o funcionamento de toda a cadeia de processos de Ensino-Aprendizagem, a todos os níveis organizacionais (unidade curricular, curso, unidade orgânica e instituição), a UA tem vindo a aplicar, desde o 1º semestre de 2009/2010, o Subsistema para a Garantia da Qualidade das Unidades Curriculares (SubGQ_UC), que tem por objetivo a melhoria contínua do funcionamento de cada unidade curricular. Neste momento, a UA está a trabalhar no desenvolvimento do modelo para a avaliação da qualidade pedagógica dos ciclos de estudos. No desenho desse modelo há um conjunto de premissas, presentes nos Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area, que estão a ser consideradas e que resumidamente se referem aos procedimentos que permitem promover e comprovar a qualidade do ensino ministrado e garantir que este tem como finalidade fundamental favorecer a aprendizagem dos estudantes. A avaliação da qualificação e competência do corpo docente, que é um dos referenciais

indissociáveis dos sistemas internos de garantia da qualidade do Ensino, e que é também uma exigência legal, está contemplada no Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente, em vigor desde setembro de 2011. Neste contexto, a UA tem desenvolvido um programa de formação (FADES) que tem por objetivo a atualização do corpo docente, com vista à melhoria da sua resposta ao novo paradigma de formação e aprendizagem centrada no estudante.

4.3. Academic staff performance evaluation procedures and measures for its permanent updating.

The procedures for evaluating the teaching staff at the University of Aveiro (UA) are integrated in the policy developed by the institution for guaranteeing the quality of the teaching and learning process; the focus of this policy is not so much the evaluation of the process as the continuous improvement of the internal working processes. In order to analyse the functioning of all the links in the Teaching and Learning chain, at all organisational levels (curricular unit, course, organic unit and institution), the UA has introduced a Sub-system for the Quality Assurance of Curricular Units (SQA – CU) since the first semester of 2009/2010. Regarding the internal Quality Assurance System, the UA is currently developing a model for the evaluation of the pedagogical quality of study cycles. In the design of this model, a series of principles, outlined in the Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area, are being taken into account. In brief, these principles refer to procedures which permit the institution to promote and demonstrate the quality of the teaching administered and to ensure that this has as its fundamental goal the enhancement of student learning. The assessment of the qualification and competence of teaching staff, an essential reference point in internal systems for the quality assurance of teaching, and also a legal requirement, is ensured under the Regulations for the Evaluation of Teaching Staff Performance, in force from September 2011. In parallel with these processes, the UA has developed a staff development programme (FADES), the primary objective of which is the updating of teaching staff, with a view to enabling a better response to the new paradigm of student-centred teaching and learning.

5. Descrição e fundamentação de outros recursos humanos e materiais

5.1. Pessoal não docente adstrito ao ciclo de estudos.

Na UA, terá adstritos 4 funcionários não docentes do DLC que darão apoio às actividades académicas, à contabilidade e à elaboração de contratos e prestações de serviços ao exterior (1 Técnica Superior de 1.ª classe, com grau de Mestre; 1 Assistente Administrativa Especialista; 1 Assistente Administrativa; 1 Auxiliar Técnica); e ainda um numeroso conjunto de funcionários dos serviços centrais da Universidade de Aveiro (Serviços Académicos, de Saúde e Técnicos, de Contabilidade, de Informática, e de Documentação).

Na Universidade Nova de Lisboa prevê-se que sejam utilizados os recursos humanos afectos à Divisão Académica/Doutoramentos, Gabinete de apoio ao aluno, Divisão de apoio ao Ensino e Investigação e Divisão de recursos humanos, Financeiros e Patrimoniais, assim como os secretariados dos departamentos Linguística e de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas.

5.1. Non academic staff allocated to the study cycle.

In UA, four members of staff from the Department of Languages and Cultures will give assistance with administrative activities, accountancy, contract drafting and external service provision (staff categories are as follows: 1 first-class administrative element holding a Master's; 1 administrative assistant; 1 technical auxiliary). Additionally, we will count with a large number of staff affiliated with the University's central services (Academic and Technical and Health Services, Accountancy, IT Services, Library).

In the Universidade Nova de Lisboa the human resources in the Academic Division/PhD programmes, the student support office, the office for teaching and learning matters, the finance and heritage division as well as the secretarial and administrative offices of the departments of Linguistics and Languages and Cultures and Modern Literatures will all be available to support the functioning of this course.

5.2. Instalações físicas afectas e/ou utilizadas pelo ciclo de estudos (espaços lectivos, bibliotecas, laboratórios, salas de computadores, etc.).

Para as actividades de leccionação e de investigação neste Doutoramento, estão disponíveis todos os recursos materiais do Departamento de Línguas e Culturas, da UA, dos quais se destacam várias salas com computadores ligados à rede e um laboratório Multimédia. Fundamental será também a Biblioteca Geral da UA com um fundo com cerca de 200 000 monografias e a possibilidade de acesso a Bases de dados e a publicações electrónicas (7 + 15 da Web of Knowledge + 12.500 publicações periódicas em suporte digital). As instalações físicas disponíveis na FCSH-UNL e são suficientes para responder às necessidades de espaço previstas. A FCSH disponibiliza no edifício de I&D Salas de aula, 1 sala de actos de doutoramento, Sala de Reuniões, bar e Centro de Documentação e Informação assim como uma área reservada à investigação de 505,8 m². Os estudantes podem utilizar nos restantes edifícios: Cantina e cafetaria, Reprografia, Bibliotecas, salas de informática, gabinetes de docentes afectos ao curso.

5.2. Facilities allocated and/or used by the study cycle (teaching spaces, libraries, laboratories, computer rooms, etc.).

In order to carry out the teaching and research activities of this PhD programme, we will be able to benefit from all the material resources of the Department of Languages and Cultures. Among the facilities at our disposal, there are several fully-equipped classrooms with computer networks The University of Aveiro's library, with its 200 000 volumes

and instant access to numerous research databases and electronic publications (7 + 15 from the Web of Knowledge along with 12.500 periodical publications in electronic format) also represents a crucial asset. The facilities at FCSH-UNL are available and sufficient to meet the foreseeable needs of the course. The FCSH provides classrooms, a hall for vivas, a meetings room, bar and Center for Documentation and Information as well as an area of 505.8 m² reserved for research. Students may use the remaining buildings, cafeteria and canteen, reprographics, libraries, computer rooms, and offices for teachers assigned to the course.

5.3. Indicação dos principais equipamentos e materiais afectos e/ou utilizados pelo ciclo de estudos (equipamentos didácticos e científicos, materiais e TICs).

As salas de computadores e o laboratório multimédia, onde serão ministrados alguns seminários, têm programas dedicados à tradução e ao trabalho terminológico (Trados, MemoQ, Across) Todas as salas de aula estão equipadas com data show, vídeo projetor e computador. Os materiais serão disponibilizados na plataforma de e-learning da UA. No campus da FCSH, os alunos tem acesso wireless à internet e a inscrição em qualquer curso gera credenciais de acesso à rede informática, assim como à plataforma de e-learning. Todas as salas de aula estão equipadas com computador e projector. As bibliotecas disponíveis na FCSH dispões de acervos que no total ultrapassam os 130 000 volumes em diferentes suportes

5.3. Indication of the main equipments and materials allocated and/or used by the study cycle (didactic and scientific equipments and materials and ICTs).

All the computer rooms and the multimedia laboratory, where some of the seminars will be held, have various traslation and terminology software packages installed (Trados, MemoQ, Across). All the classrooms are equipped with data shoe, video projectors and a computer. Materials will be made accessible through the University's e-learning platform.

6. Actividades de formação e investigação

6.1. Indicação do(s) Centro(s) de Investigação devidamente reconhecido(s), na área científica predominante do ciclo de estudos e respectiva classificação.

Os seguintes Centros de Investigação são devidamente reconhecidos pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia - FCT e obtiveram a seguinte classificação na avaliação realizada em 2007:

CLUNL - Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa: Muito Bom

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies: Bom

Centro de Línguas e Culturas da Univerisdade de Aveiro Avaliação : Fair

6.1. Research Centre(s) duly recognised in the main scientific area of the new study cycle and its mark.

The following research centers are recognized by the Fundação para a Ciência e a Tecnologia - FCT and obtained the following marks by the evaluation of 2007:

CLUNL - Research of Linguistic of the UNL: Very Good

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies: Good

6.2. Indicação do número de publicações científicas da unidade orgânica, na área predominante do ciclo de estudos, em revistas internacionais com revisão por pares nos últimos três anos.

130

6.3. Lista dos principais projectos e/ou parcerias nacionais e internacionais em que se integram as actividades científicas, tecnológicas, culturais e artísticas desenvolvidas na área de ciclo de estudos.

Resultado conjunto das actividades científicas na área do ciclo de estudos dos centros de investigação:

Projectos de investigação financiados em curso: 14

Projectos de investigação financiados concluídos 15

Livros: 46

Capítulos de Livros: 109

Patentes: 1

Artigos em revistas internacionais com revisão de pares : 99

Artigos em revistas internacionais : 116

Artigos em revistas nacionais com revisão de pares: 47

Artigos em revistas nacionais : 120

Artigos em Actas internacionais: 66

Artigos em Actas nacionais: 28

Organização de Conferências internacionais: 16

Organização de Conferências em Portugal : 40

Workshops e outras actividades de relevância: 16

Cursos internacionais de formação avançada: 10

Consultoria para governo e administração pública: 4

Prémios de reconhecimento internacional: 3

Artigos em enciclopédias e dicionários: 5

6.3. Indication of the main projects and/or national and international partnerships where the scientific, technological, cultural and artistic activities developed in the area of the study cycle are integrated.

Resultado conjunto das actividades científicas na área do ciclo de estudos dos centros de investigação:

Funded research projects in progress: 14

Funded completed research projects 15

Books: 46

Book chapters: 109

Patents: 1

Articles in international journals with peer review: 99

Articles in international journals : 116

Articles in national journals with peer review: 47

Articles in national journals: 120

Articles in international proceedings : 66

Articles in national proceedings: 28

Organization of international conferences: 16

Organization of conference in Portugal : 40

Workshops and other relevant activities: 16

Advanced international training courses: 10

Consultancy for government and public administration: 4

International recognition awards: 3

Articles in encyclopedias and dictionaries: 5

7. Actividades de desenvolvimento tecnológico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada

7.1. Descreva estas actividades e se a sua oferta corresponde às necessidades do mercado, à missão e aos objectivos da instituição.

As duas universidades têm experiência em extensão cultural, prestando serviços de tradução, terminologia e de revisão linguística e científica a empresas e organizações várias. Este Doutoramento permite a formação avançada em duas áreas complementares: Tradução e Terminologia, cuja conjugação constitui uma inovação no País e com manifesta expressão internacional. Esta formação científica capacita os profissionais envolvidos para a realização de traduções, bases de dados terminológicas, apoio linguístico e produção de conhecimento e de intervenção (nas áreas profissionais de aplicação: científicas e tecnológicas, nas instituições e empresas, no ensino, entre outros). Será assim uma área de formação com o potencial para continuar a gerar parcerias mutuamente proficuas com estes parceiros e com a sociedade em geral.

7.1. Describe these activities and if they correspond to market needs and to the mission and objectives of the institution.

Both universities have experience in providing cultural services , offering translation, terminology and linguistic mediation and revision work to various businesses and organizations. This PhD programme allows for advanced education in two complementary areas: Translation and Terminology which, in conjunction, are a significant innovation nationally and enjoy much success intenationnally.This programme enables professionals to work in the production of scholarship and in professional settings (in the fields where translation and terminology is applied; scientific and technological institutions, businesses, education, etc.). It is therefore an area that has the potencial to continue to generate mutually beneficial partnerships with these agents and with society at large.

8. Enquadramento na rede de formação nacional da área (ensino superior público)

8.1. Avaliação da previsível empregabilidade dos graduados por este ciclo de estudos com base nos dados do MTSS.

Por não existem programas doutorais neste área, no País, não existem ainda graduados e as estatísticas não reflectem, por enquanto, o potencial de empregabilidade que um doutoramento com da Tradução e Terminologia pode agregar.

O nosso entendimento é que a formação proporcionada por este programa doutoral será cada vez mais procurada, considerando que as empresa e organizações identificam uma crescente necessidade de resposta perante a comunicação multilingue e se defrontam com um vasto conjunto de problemas na criação, gestão e actualização da terminologia. A formação avançada que o curso proporciona representa, assim, uma mais-valia para todos aqueles que lidam com estas necessidades, à escala nacional e internacional, quer em organismos públicos quer privados, dada a existência ainda de escassos recursos humanos qualificados com valências profissionais e de investigação, de nível avançado, nestas áreas .

8.1. Evaluation of the graduates' forseen employability based on MTSS data.

As there is, as yet, no doctoral programme in the Country offering this combination of competencies, there are no graduates in this specific area of training and no statistics on the employability potencial that a PhD in Translation and

Terminology can aggregate.

Our understanding is that such training will be increasingly sought after considering that businesses and other organizations identify increasing need to respond to multilingual communication and face a vast array of challenges in the creation, management and updating of terminology. The advanced training provided by this course will thus represent an asset for all those who address these needs, both nationally and internationally, in public and private entities, as there are still scarce human resources with advanced professional end research competencies in this area.

8.2. Avaliação da capacidade de atrair estudantes baseada nos dados de acesso (DGES).

Não existe informação disponível, visto o curso abrir em 2012/2013. Todavia, podemos deduzir que haverá uma procura avultada, visto os cursos de 1º e 2º ciclos em Tradução, Tradução Especializada, Lexicologia e Lexicografia, Terminologia e Ciências da Linguagem, ministrados nas universidades nacionais e em universidades de países lusófonos e outros terem uma forte afluência.

8.2. Evaluation of the capacity to attract students based on access data (DGES).

There is, as yet, no available information, as the course is only going to run in 2012/2013 for the first time. However, we can infer that it will attract many doctoral students as both first and second cycle programmes in Translation Studies, Specialised Translation, Lexicology and Lexicography, Terminology and Language Sciences, offered by national and foreign universities both in Portuguese-speaking countries and elsewhere have had full enrollment..

8.3. Lista de eventuais parcerias com outras instituições da região que leccionam ciclos de estudos similares.

Embora a parceria preferencial se constitua entre a Universidade de Aveiro e a Universidade Nova de Lisboa, haverá lugar para parcerias na organização de eventos conjuntos, co-orientações de teses, colaborações em aulas abertas e outras com as Universidades de Coimbra, Porto, Minho, Clássica de Lisboa e Algarve, com as quais já mantemos este tipo de cooperação.

8.3. List of eventual partnerships with other institutions in the region teaching similar study cycles.

Although the preferential partnership is between the Universidade Nova de Lisboa and the Universidade de Aveiro, there will certainly be cooperation in the joint organization of research events, co-supervision of dissertations, and collaboration in open classes, among others, with the Universities of Coimbra, Minho, the Algarve and Universidade Clássica de Lisboa, with whom we already maintain this type of partnership.

9. Fundamentação do número total de ECTS do novo ciclo de estudos

9.1. Justificação do número total de unidades de crédito e da duração do ciclo de estudos com base no determinado nos artigos 8.º ou 9.º (1.º ciclo), 18.º (2.º ciclo), 19.º (mestrado integrado) e 31.º (3.º ciclo) do Decreto-Lei n.º 74/2006.

O Ciclo de Estudos que se propõe e a atribuição de créditos às unidades curriculares segue os princípios orientadores gerais, sobre as quais as duas universidades envolvidas, no momento de organizar a sua oferta pedagógica de 3.º ciclo, de adequação ao Processo de Bolonha, bem como a respectiva integração no Espaço Europeu do Ensino Superior e que foram fundamentadas num processo de debate interno.

Este curso organiza-se segundo a figura do estudante a tempo integral, contabilizando o período de investigação e redacção da tese em 2 anos ou 4 semestres (120 créditos), enquanto acredita o trabalho prévio de consolidação teórica e metodológica e de preparação do projecto de investigação, organizado na sua componente curricular, com duração de 1 ano ou 2 semestres (60 créditos), o qual se caracteriza por a componente teórica e metodológica no seu programa de estudos e um reforço tutorial dos estudantes, com vista a apoiar as decisões da fase inicial da proposta de projecto.

9.1. Justification of the total number of credit units and of the duration of the study cycle, based on articles no.8 or 9 (1st cycle), 18 (2nd cycle), 19 (integrated master) and 31 (3rd cycle) of Decreto-Lei no. 74/2006.

The proposed doctoral programme follows the general guiding principles adopted by the two universities involved, when adapting their 3rd. Cycle courses to the Bologna Process and the corresponding integration within the European Higher Educational system, which grew out of a wide process of internal debate. This programme is based on a model for a full time student, with the allocation of a period for carrying out research and the writing up of the thesis in 2 years or 4 semesters (120 credits) while recognizing and crediting the previous theoretical and methodological work and preparation for the research project, which is organised in the form of a curricular year, with a duration of 2 semesters (60 credits), with a strong theoretical and methodological component and reinforcing the tutorial mentoring of students, with the purpose of supporting the decisions to be taken at this initial phase of designing and preparing a project proposal .

9.2. Metodologia utilizada no cálculo dos créditos ECTS das unidades curriculares.

O cálculo das unidades de crédito por unidade curricular, atendendo às características específicas deste ciclo de estudos, seguiu os valores adoptados em cursos similares de 3.º, que tiveram por base a auscultação prévia de docentes e de discentes, feita através de inquéritos. Respeitando sempre o estipulado no Decreto-Lei 42/2005, também se teve em conta as boas práticas adoptadas em outras Universidades de referência no espaço europeu. Assim, tendo em atenção os objectivos e competências definidos para cada uma das unidades curriculares, houve a preocupação de valorizar de maneira diferente algumas unidades curriculares e a tentativa de definir, para os dois primeiros

semestres, um conjunto de disciplinas o mais harmónico possível, reservando totalmente o segundo ano e terceiro anos para a elaboração da tese, orientada em sessões tutoradas (OT) pelo docente responsável.

9.2. Methodology used for the calculation of ECTS credits

Taking into consideration the specific characteristics of this cycle of study, the estimation of the number of ECTS ascribed to each curricular unit has followed the pattern established for other similar courses offered, after a survey was conducted to enquire about the opinion of the teaching staff and the students involved. Not only have we complied with what has been stipulated by Law 42/2005, but we have also taken into account the good practices adopted by other well-known European universities. Bearing in mind the aims and competences defined for each of the curriculum units, we have sought to ascribe different weight to some units and have attempted to identify for each of the first two semesters a well-balanced group of subjects, so that the second and third years may be wholly devoted to writing the dissertation which will be supervised, in tutorial sessions, by an appointed staff member.

9.3. Indicação da forma como os docentes foram consultados sobre o método de cálculo das unidades de crédito.

Auscultação prévia de docentes e de discentes, feita através de inquéritos. Esta auscultação tem sido feita a estudantes de 1º e 2º ciclo, nas áreas deste Curso e a 3ºs Ciclos de outras áreas.

9.3. Indication of the way the academic staff was consulted about the method for calculating the credit units.

By means of a survey conducted to enquire about the opinion of the teaching staff and the students. This has been done with regard to 1st and 2nd cycles in these areas and to 3rd cycle students of other areas.

10. Comparação com ciclos de estudos de referência no espaço europeu

10.1. Exemplos de ciclos de estudos existentes em instituições de referência do Espaço Europeu de Ensino Superior com a duração e estrutura semelhantes à proposta.

Nas Universidades europeias não existem Programas Doutorais que conjuguem de forma tão explícita a tradução e a terminologia. No entanto tomou-se para comparação cursos com uma perspectiva multidisciplinar semelhante que seguem um modelo de 3 anos que conjugam parte das áreas científicas aqui propostas. O curso com características mais comparáveis à nossa é o Curso de Comunicação Linguística e Multilingue e Medicação Multilingue oferecido pela Universidade de Pompeu Fabra que obteve a menção Mención de Calidad de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad (ANECA) <http://www.upf.edu/doctorats/es/programes/comunicacio/presentacio/>. A nossa proposta está mais vocacionada para a tradução de especialidade, sendo a Terminologia uma mais-valia.

10.1. Examples of study cycles offered in reference institutions of the European Area of Higher Education with similar duration and structure to the proposed study cycle.

In European universities there are no doctoral programs that combine translation and terminology so explicitly. However, for the purpose of comparison we have taken courses with a multidisciplinary approach that follow a similar model for combining three years of the scientific areas outlined. The course with features that are most comparable to ours is the Course of Linguistic and Multilingual Communication and Multilingual Medication offered by the University of Pompeu Fabra, which was awarded the Mención de Calidad de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad (ANEC) <http://www.upf.edu/doctoral/en/programs/communicational/presentacio/>. Our proposal is more suited for specialist translation of expertise, with terminology as an added asset.

10.2. Comparação com objectivos de aprendizagem de ciclos de estudos análogos existentes em instituições de referência do Espaço Europeu de Ensino Superior.

O programa doutoral em Comunicação Linguística e Mediação Multicultural forma investigadores em linguística e tradução, tanto nas suas vertentes práticas, assim como nas suas vertentes teórico-descritivas. As ofertas curriculares dos dois programas em comparação não diferem muito seno que optámos por uma formação mais especializada preferindo dedicar mais tempo à reflexão sobre questões relacionados com a tradução de especialidade (discursos, corpora, língua de especialidade) e terminologia, sendo aqui que reside a originalidade da nossa proposta. Com o elenco de seminários oferecidos pretendemos apetrechar os alunos com as ferramentas de análise e de reflexão necessárias para uma análise profunda aos textos, tanto do ponto de vista da terminologia como da tradução. O mundo multilingue e multicultural em que vive em rede, precisa de profissionais com criatividade, autonomia e rigor metodológico que só se atinge com conhecimento teórico especializado.

10.2. Comparison with the intended learning outcomes of similar study cycles offered in reference institutions of the European Area of Higher Education.

The doctoral program in Linguistic Communication and Multicultural Mediation trains researchers in linguistics and translation, both in its practical aspects, as well as its theoretical and descriptive components. The curricular offers of the two programs do not differ much, although we have opted for a more specialized training, preferring to devote more time to reflection on issues relating to specialist translation (discourse, corpora, language for specific purposes) and terminology, and it is here that the originality of our proposal lies. With the group of seminars offered we aim to furnish students with the analysis and reflection tools necessary for a thorough analysis of text, both from the standpoint of terminology and translation. The multilingual and multicultural networking world requires professionals with creativity, autonomy and methodological expertise that can only be achieved with specialized theoretical knowledge

11. Estágios e Períodos de Formação em Serviço

11.1. Indicação dos locais de estágio e/ou formação em serviço (quando aplicável)

Anexo VI - Protocolos de Cooperação

Anexo VI - n.a.

11.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

n.a.

11.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

<sem resposta>

Anexo VII. Mapas de distribuição de estudantes

11.2. Anexo VII. Mapas de distribuição de estudantes. Plano de distribuição dos estudantes pelos locais de estágio.(PDF, máx. 100kB)

Documento com o planeamento da distribuição dos estudantes pelos locais de formação em serviço demonstrando a adequação dos recursos disponíveis.

<sem resposta>

11.3. Recursos próprios da instituição para acompanhamento efectivo dos seus estudantes no período de estágio e/ou formação em serviço.

11.3. Indicação dos recursos próprios da instituição para o acompanhamento efectivo dos seus estudantes nos estágios e períodos de formação em serviço.

n.a.

11.3. Indication of the institution's own resources to effectively follow its students during the in-service training periods.

n.a.

11.4. Orientadores cooperantes

Anexo VIII. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes

11.4.1 Anexo VIII. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB)

Documento com os mecanismos de avaliação e selecção dos monitores de estágio e formação em serviço, negociados entre a instituição de ensino e as instituições de formação em serviço.

<sem resposta>

Anexo IX. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço

11.4.2. Anexo IX. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclo de estudos de formação de professores) / External supervisors responsible for following the students activities (only for teacher training study cycles)

Nome / Name	Instituição ou estabelecimento a que pertence / Institution	Categoria Profissional / Professional Title	Habilitação Profissional / Professional qualifications	Nº de anos de serviço / Nº of working years
----------------	--	--	---	--

<sem resposta>

12. Análise SWOT do novo ciclo de estudos

12.1. Apresentação dos pontos fortes.

Este é o primeiro programa doutoral a conjugar, de forma expressiva e equitativa, a tradução e a terminologia, no mundo lusófono e na Europa. O corpo docente que o constitui é altamente qualificado, uma vez que participa regularmente em reuniões internacionais com os seus pares, o que comprova a elevada internacionalização do corpo docentes. As Universidades envolvidas têm uma experiência consolidada no estabelecimento de parcerias e projectos com empresas e organizações. O CLUNL tem muita experiência na elaboração de projectos com a administração pública envolvendo alunos; a UA, pela sua organização matricial permite conjunções muito estreitas entre as diferentes áreas científicas: engenharias, tecnologias e ciências. O Curso encerra mais-valias tanto para o desenvolvimento de investigação avançada como para a aquisição de competências, numa lógica de formação ao longo da vida, em áreas-chave da comunicação e informação das ciências e das tecnologias.

12.1. Strengths.

It is the first doctoral programme to bring together translation & terminology expressively in the Portuguese-speaking world and in Europe. The teaching staff is highly qualified as it participates regularly in international events with its peers. The universities involved have consolidated experience in building partnerships and projects with companies and organizations. CLUNL has extensive experience in developing projects, involving students, with public administration; as the UA, its organizational matrix allows for very close collaboration between scientific disciplines: engineering, technology and sciences. The programme has a wide and cohesive range of disciplines that allow for a strongly specialized training, generated by its optional subjects, although these can also engender diverse professional profiles. The course holds strong value both for the development of advanced research and for the acquisition of skills, within a logic of lifelong learning in key areas .

12.2. Apresentação dos pontos fracos.

As várias áreas de aplicação da tradução e terminologia poderão implicar uma grande adaptabilidade da parte do corpo docente, exigindo um acréscimo de preparação e planificação;

12.2. Weaknesses.

The various areas of application for translation and terminology might demand a great adaptability from teaching staff, implying added preparation and planning.

12.3. Apresentação das oportunidades criadas pela implementação.

*Esta é uma proposta inovadora em Portugal, pelo seu perfil e pela sua abordagem.
A aliança estratégica entre duas universidades promovendo uma relação inter-institucional, sobretudo ao nível dos jovens investigadores e do cruzamento e diálogo disciplinar.
Interesse estratégico das temáticas.
Poder de atracção ao nível da procura de formação pós-graduada para investigadores e profissionais que se confrontam com necessidades comunicacionais multilingues e de terminologia;
O Curso é atractivo internacionalmente, tanto para investigadores e estudantes dos países da CPLP, onde a Traductologia e a Terminologia são áreas estratégicas para a sua afirmação, como para a Europa, por este 3º ciclo oferecer uma combinação de línguas europeias com o português .*

12.3. Opportunities.

*This is an innovative proposal in Portugal, due to its subject combination and its approach.
The strategic alliance between two universities promoting an inter-institutional relationship, especially where young researchers are concerned and the interrelating of study areas.
The attractiveness of the programme for postgraduate training of researchers and professionals in the field who face multilingual communication and terminology needs
International attractiveness, both for researchers and students of the Portuguese-speaking countries, where translation and terminology are strategic areas for their affirmation, and for Europe, as the program offers various European languages combined with Portuguese.*

12.4. Apresentação dos constrangimentos ao êxito da implementação.

*A redução da oferta de bolsas de doutoramento poderá afectar o êxito deste curso, sabendo-se que a investigação de doutoramento, pela sua exigência e dedicação, necessita deste tipo de apoio para o seu sucesso, pois deve ser realizada desejavelmente em regime de tempo integral.
A actual crise financeira é, pois, o principal constrangimento à implementação do curso: pelos custos de formação que provocarão uma procura mais reduzida, pela maior dificuldade em conseguir apoios para formação complementar através da participação em congressos e workshops nacionais e internacionais, tanto ao nível do corpo discente como docente.*

12.4. Threats.

*The reduction of PhD scholarships may affect the success of this course, knowing that doctoral research, given its nature and the required dedication, is better performed full-time. For this reason, successful research needs this type of financial support.
The current financial crisis is therefore the major constraint to the implementation of the program: the fees will*

motivate a smaller number of people enrolling, since obtaining support for complementary training through the participation in national and international conferences and workshops, both for students and faculty will become more and more difficult.

12.5. CONCLUSÕES

Trata-se de um primeiro curso de terceiro ciclo em Tradução e Terminologia em Portugal e o mundo lusófono. A negociação que está na origem desta proposta constitui um desafio que terá seguimento, tanto ao nível institucional, entre os departamentos e as unidades de investigação envolvidas, como ao nível científico, pela diversidade de professores e investigadores várias disciplinas envolvidos. É um desafio em que vale a pena apostar, na linha de inúmeras experiências internacionais de sucesso, pois a investigação em Tradução e Terminologia pelas suas características, só tem a ganhar com a formação de novas gerações numa matriz interdisciplinar.

De um ponto de vista temático, a investigação em Tradução e Terminologia inserem-se nas prioridades estratégicas, a nível mundial bem como das suas principais organizações. A necessidade de formar bons tradutores e terminólogos é uma prioridade; estes profissionais são mediadores linguísticos, culturais políticos, económicos num mundo globalizado em que o português ocupa um lugar de relevo. Os organismos internacionais reclamam profissionais com o perfil que aqui estamos a propor.

Será muito positiva a interacção produzida entre as duas Universidade com características distintas mas complementares; esta complementaridade será extremamente benéfica para o desenvolvimento de projectos comuns em que os alunos de doutoramento serão envolvidos, como é prática nas instituições envolvidas, tornando mais transversal a colaboração entre elas

Convém referir, ainda, que esta proposta vem na continuidade de colaborações entre docentes de ambas as instituições na formação pós-graduada, uma vez que elementos desta equipa têm teses de doutoramento defendidas em co-orientação. Obtivemos resultados muito positivos: ambas as alunas formam premiadas pela a qualidade dos trabalhos desenvolvido: uma com um prémio de originalidade atribuída pela Associação portuguesa da Nutricionistas (2009), a outra pela melhor comunicação apresentada na Conferência internacional TOTH 2011, em França: Terminologia e Ontologia. Estes prémios constituíram um grande incentivo para criação desta formação conjunto. Optámos assim dar continuidade a um trabalho conjunto que passa por transformar uma experiência pontual num produto original e consolidado, em termos da oferta da rede nacional de universidades portuguesas e lusófonas.

12.5. CONCLUSIONS

This is the first 3rd cycle course in Portugal and the Portuguese-speaking world that brings together Translation and Terminology explicitly. The negotiation involved in this proposal, to bring the institutions, departments and research centres together, connecting different teachers and researchers with divers interests, was in itself an important challenge. This is a challenge worth taking, in line with numerous similar successful international experiences, because research in Translation and Terminology, due to its characteristics, can only stand to gain from the advanced training of future generations within an interdisciplinary matrix.

From the thematic point of view, research in Translation and Terminology is one of the strategic priorities worldwide and one that deeply concerns its organizations. The need to train good translators and terminologists is a priority, these professionals are mediators in languages, culture, politics and economics in a globalised world where the Portuguese language occupies a significant place. International organisations demand professionals with the profile that we propose here.

The interaction generated through the cooperation of these two universities, with very different but complementary characteristics, is very positive; this complementarity will be extremely beneficial for the development of joint projects in which these doctoral students will be involved, as this is common practice in the two universities involved, making the collaboration between the two ever more transversal.

Mention must be made, as well, that this proposal is the result of continued collaboration between teachers from both universities involved in post-graduate education, as members of this teaching team have been involved in completed co-supervised doctoral theses. We obtained very positive results: two PhD students received prizes for the quality of the work produced: one with a prize in research originality awarded by the Portuguese Association of Nutritionists (2009), the other, for the best paper presented at the International conference TOTH 2011: Terminology and Ontology, in France. These prizes have been a great incentive towards the creation of this joint course. We have chosen to consolidate our work together by making this temporary collaboration into a continuous and original endeavour, with regard to national and, indeed, all Portuguese-speaking universities.